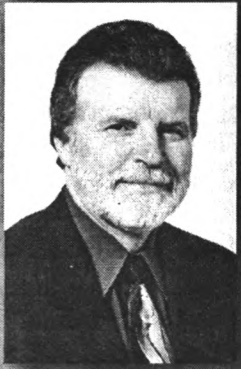


Le 11 novembre p. 5

L'aurore boreale

VOLUME 20 • Numéro 21 • 1 \$ N° de convention : 40610510

vendredi 14 novembre 2003



(Whitehorse) - Le parti à l'opposition s'inquiète de la direction vers une politique de droite que semble prendre le gouvernement du Yukon. Cette inquiétude fait suite au récent dépôt du surplus budgétaire à l'assemblée législative par le gouvernement du Yukon.

« Il y a un changement fondamental qui s'opère présentement au sein du parti du premier ministre Fentie », s'alarme Todd Hardy, chef du Nouveau parti démocratique. Le dernier budget indique clairement vers quelle direction le Yukon s'en va. Les aspects sociaux sont mis de côté au profit de l'économie. Il y a un déséquilibre .

(Suite page 2)

SOMMAIRE

Éditorial

Le 20e anniversaire

Le gala

Page culturelle

Entre l'arbre et l'écorce

Et les rapides



Photo : Marie-Hélène Comeau

Martial Michaud, un jeune de 7e année de l'école Émilie-Tremblay, explore les facettes du métier de journaliste avec Julie Plourde et Wayne Vallevand de CBC North. L'atelier était offert dans le cadre de la semaine de l'orientation organisée par Michelle Baudry, conseillère en orientation à l'école Émilie-Tremblay, et Anne Engasser du Service d'orientation et de formation des adultes (SOFA).

Clinique de fartage en français p. 14

scène locale

Surplus budgétaire : une direction inquiétante

(Suite de la page 1) Le surplus budgétaire présenté par le premier ministre la semaine dernière s'élève à plus de 95,5 millions de dollars. En ajoutant ce montant, le budget fiscal pour la prochaine année s'élève à près de 650 millions de dollars.

« Nous avons réparti les sommes d'argent de façon à stimuler l'économie du territoire, à créer des emplois et à répondre aux problèmes sociaux », s'est défendu le premier ministre du Yukon, Dennis Fentie.

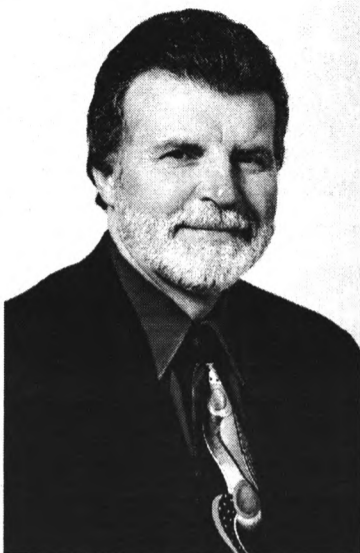
Des décisions telles que l'investissement de 200 000 dollars pour la construction d'une route d'hiver menant à la communauté d'Old Crow inquiète pourtant Todd Hardy qui voit d'un mauvais œil certaines décisions dans la répartition du budget qu'il qualifie d'inéquitable.

« L'argent qui est alloué à l'extérieur de Whitehorse, comme c'est le cas avec Old Crow, ne va pas nécessairement directement aux communautés. On parle ici de la construction d'une route pour l'hiver qui sera effectuée en partie par des gens de l'extérieur de la communauté. C'est inquiétant. L'argent aurait pu être utilisé de façon créative pour répondre davantage aux besoins sociaux de la commu-

nauté. »

Le premier ministre Fentie se défend de ces attaques en soulignant que plusieurs millions sont également injectés dans le système de santé du territoire, incluant un demi-million en équipement médical, un autre demi-million pour les frais de transport lors d'évacuations médicales, ainsi qu'un million pour le programme des maladies chroniques.

D'autre part, près de 300 000 dollars sont réservés au projet de construction du gazoduc, même si ces travaux



Dennis Fentie

ne sont prévus que dans dix ans.

« Que la construction du gazoduc commence ou non dans dix ans, ce qui est important à cette étape-ci c'est de bien préparer le Yukon pour ce projet », a tenu à souligner le premier ministre Fentie.

Pour ce qui est du secteur touristique, rien n'est prévu pour aider les commerces qui souffrent déjà des conséquences des réductions annoncées par la compagnie aérienne Air Canada.

« Nous sommes inquiets de la situation, mais les gens

doivent toutefois cesser de voir le gouvernement comme étant une banque. C'est le problème dans ce territoire. Les gens doivent arrêter de considérer le gouvernement comme étant là pour accorder des prêts aux compagnies privées », soutient Dennis Fentie. Ironiquement, deux de ses ministres accusent toujours du retard dans le remboursement de leurs dettes au gouvernement. Des dettes contractées, rappelons-le, pour leurs entreprises privées.

Marie-Hélène Comeau

Vandalisme au Centre de la francophonie

Lundi matin, une mauvaise surprise attendait les gens qui travaillent au Centre de la francophonie.

L'entrée de l'édifice était complètement recouverte de fèves, de maïs et d'œufs agglutinés et gelés. Des éclaboussures s'épalaient partout sur les

portes principales, les fenêtres et les murs.

Les malfaiteurs ou malfaïtrices avaient aussi lancé des œufs sur chaque fenêtre du deuxième étage surplombant la ruelle arrière.

Avertie du méfait, la Gendarmerie royale a dépêché

deux agents qui n'ont pu que constater l'ampleur des dégâts. « Les coupables de ce genre d'actes criminels sont difficiles à appréhender... puisqu'il faut presque les prendre sur le fait » a déclaré l'une des agentes.

Depuis son ouverture en mars 2001, plusieurs graffitis sont venus enlaidir l'arrière du Centre de la francophonie, mais c'est la première fois qu'un crime est aussi directement dirigé contre les francophones.

Le phénomène de lancer des œufs est un geste fréquent dans le monde du vandalisme. Ainsi Yann Herry, enseignant de français langue seconde, a vu sa propriété se faire abîmer régulièrement au cours des quatre dernières années. Il estime que les dommages s'élèvent à quelques milliers de dollars.

Croyez-vous que ces actes sont motivés par le racisme?

a-t-on demandé à M. Herry. « La ligne est fine entre viser ma maison comme professeur ou comme francophone. Sur notre rue, l'année dernière, les seules maisons visées étaient la mienne et celle d'une famille de sikhs. Est-ce le racisme ou le manque d'éducation qui poussent des gens à s'en prendre principalement aux maisons de gens ayant une culture différente? Je ne connais pas les motivations qui poussent à poser de tels gestes, mais on ne peut s'empêcher de supposer ou de tirer des conclusions », explique-t-il.

La garderie du petit cheval blanc et l'école Émilie-Tremblay ont aussi fait les frais d'actes de vandalisme au cours des dernières années.

On présume que les méfaits du Centre de la francophonie ont été commis dans la nuit du dimanche au lundi.

Cécile Girard



Photo : Cécile Girard

Une photo vaut mille tristes mots... Sur cette photo, les marches ont déjà été nettoyées.

ERRATA

L'Aurore boréale s'excuse auprès du programme de théâtre TAM de l'école Émilie-Tremblay qui présentait la pièce Mon prince charmant au Centre des arts, le vendredi 7 novembre dernier. Dans l'édition du journal du 31 octobre, l'heure de présentation n'était pas la bonne!

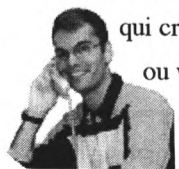
Une erreur s'est glissée sous la photo qui illustrait l'ouverture des nouveaux locaux de La garderie du petit cheval blanc, dans l'édition de l'Aurore boréale du vendredi 31 octobre dernier. La photo présentait la petite Justine (et non pas Justienne) dans les bras de sa maman.

INCUBATEUR D'ENTREPRISES

Sortez vos planches
et allez surfer
www.rdee-yukon.ca

Un nouveau site Web pour vous informer et vous tenir à la fine pointe de l'économie yukonnaise.

Pour aider
ceux et celles
qui créent
ou veulent
créer des
entreprises.



Régis St-Pierre
668-2663 (334)
rstpierre@afy.yk.ca

RDEE
Yukon

Canada

editorial

Avoir l'ignorance pour géniteur

Quelle est la couleur du racisme? Tout le monde sait qu'il aime les chapeaux blancs pointus mais de quelle couleur est-il? L'a-t-on déjà vu au grand jour?

À Whitehorse, pas souvent... Mais le lundi 10 novembre, le racisme s'est manifesté dans les heures sombres du petit matin en plein centre-ville. Des gens en manque d'éducation, en mal d'émotions

ont méchamment répandu de la nourriture dans l'entrée du Centre de la francophonie : un tas dégoûtant de fèves gelées mêlées à ce qui semble avoir été des œufs ou d'autres aliments visqueux ont maculé les murs et les fenêtres de l'édifice. Ce serait jouer à l'autruche que de n'y voir qu'un acte de vandalisme comme tant d'autres...

Ce qui a été perpétré ce matin-là est un crime haineux et haineux; un geste méchant commis directement contre un groupe de personnes qui partagent une langue et une culture, un groupe de personnes qui fréquentent le 302, rue Strickland, des francophones.

Le Centre de la francophonie a été souillé, souillé par qui? Par de tristes individus alimentés d'animosité et de colères anciennes : des gens qui profitent de l'ombre pour disperser, dispenser et répandre leur fiel.

Pourquoi est la première question qui vient à l'esprit. Pourquoi?

Le racisme est sans rime ni raison, il a l'ignorance pour géniteur, l'étroitesse d'esprit comme mère porteuse. Il peut survivre pendant des siècles comme un mauvais virus qui n'attend que son heure pour se manifester! Pourquoi est-ce qu'un groupe de personnes choisissent-elles d'en détester un autre? L'histoire se rappelle et raconte encore mille et un faits, cent et une guerres à ce sujet. Mais en ce pays neuf, nous pensions avoir échappé aux vieilles chicanes ancestrales. C'est ce qui fait le plus mal... Il est difficile de concevoir que quelqu'un puisse détester les enfants que nous n'avons pas encore eus...

Le racisme ne répond pas aux lois de la raison, il est régi par de vieux règlements de compte qui n'ont aucun rapport avec la réalité.

Certains affirmeront que d'asperger des fèves au lard sur le perron d'un endroit associé à la francophonie est un événement comme tant d'autres et qu'il n'y a pas de quoi en faire tout un plat. Le vandalisme est rampant à Whitehorse. Il est devenu le malin passe-temps de jeunes à la recherche de on ne sait trop quoi. Ils n'y verront que l'œuvre de mauvais farceurs ou malfaisants, mauvaises farces ou malfaisantes.

Mais en vingt ans, c'est la première fois qu'une attaque aussi directe est portée contre la communauté francophone. Les temps changent... Le Centre de la francophonie, ouvert depuis plus de deux ans, parle d'une communauté prospère et en expansion : cela dérange. Est-ce que nous nous dirigeons-nous vers une société moins tolérante ou est-ce que ce geste demeurera un cas isolé? Nul ne le sait.

Du côté de la Gendarmerie royale, l'incident sera traité comme tout autre acte de vandalisme. Il n'existe pas d'unité spéciale pour ce genre de crime. « Il n'y a pas de témoin, c'est très difficile de trouver les coupables. De toute façon, qui peut prouver que c'est un crime haineux? Personne n'a laissé de note écrite » clame-t-on. L'affaire est close jusqu'au prochain incident... ou souhaitant qu'il n'ait lieu que dans vingt ans.

Cécile Girard



Vous voulez partager votre opinion?

Profitez de la tribune du courrier de l'Aurore boréale. Les lettres doivent être signées et écrites de façon lisible.

Courrier de l'Aurore boréale
302, rue Strickland Whitehorse (Yukon)
Y1A 2K1

l'aurore boréale

Directrice :
Cécile Girard

Journalistes :
Marie-Hélène Comeau
Janice Durant

Correspondant national
Etienne Alary
Coordonnatrice de la
publicité :
Odette Poirier

Comité du journal :
Cécile Girard,
Léo Martel,
Angélique Bernard,
Didier Delahaye,
Régis St-Pierre

Relecture bénévole :
Danièle Rechstein
Catherine Forest

Correction d'épreuves
Angélique Bernard

Adresse :
302, rue Strickland :
Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1
Téléphone : (867) 667-2931
Télécopieur : (867) 667-2932
Courriels :
Cécile Girard : auroredir@afy.yk.ca
M.-H. Comeau :
journaliste@afy.yk.ca
Odette Poirier : aurorepub@afy.yk.ca

Le journal est publié aux deux semaines, sauf en juillet, mois de relâche. Son tirage est de 1 000 exemplaires et sa circulation se chiffre à 945 copies. La distribution du journal est vérifiée par l'Office de distribution certifié.

L'Aurore boréale est membre de l'Association de la presse francophone (APF) et est représenté par l'agence publicitaire OPS-COM à Ottawa : 1-800-267-7266.

L'Aurore boréale est sociétaire de l'organisme de charité Donatien-Frémont qui encourage les jeunes à étudier en français dans le domaine des communications.

Les textes publiés n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs. Le journal est publié par l'Association franco-yukonnaise, située à Whitehorse au Yukon.

En novembre, prévenons la violence faite aux femmes!

Au Yukon, novembre est le mois de la prévention de la violence faite aux femmes.

L'organisme Les EssentiElles participe à l'organisation des activités de ce mois qui ont pour but de sensibiliser la population yukonnaise et par le fait même, de prévenir la violence contre les femmes.

Le Centre national d'information sur la violence dans la famille définit cette problématique comme l'une ou l'autre des formes d'abus de pouvoir qui « menacent ou affectent la santé physique, émotionnelle, la sexualité, la vie sociale, les aptitudes parentales, la situation financière, les biens ou la vie spirituelle » d'une femme.

La violence est non discriminatoire et peut toucher toutes les femmes. Toutefois, certaines circonstances rendent les femmes plus vulnérables à l'agression. Ainsi, personnes les plus à risque sont les jeunes femmes entre 18 et 24 ans, les aînées de 65 ans et plus, les handicapées et les Autochtones.

Contrairement au mythe, la violence n'est pas générée par la femme qui en est victime, mais est liée aux inégalités et à la mauvaise répartition du pouvoir entre les hommes et les femmes. La violence contre les femmes est un problème de société. Nous devons agir pour qu'elle cesse.

Des solutions

Voici des gestes à poser

pour mettre fin à la violence faite aux femmes, présentés dans l'édition du mois de septembre 2000 de la publication du Réseau canadien pour la santé des femmes.

- Soyez à l'écoute des femmes et croyez-les. Les victimes de violence ont besoin de se sentir soutenues et non jugées. Il est extrêmement rare qu'une femme invente des histoires de viol et d'abus.

- Brisez le silence. En parlant de votre propre expérience, vous permettrez à des femmes de réduire le sentiment de honte qui les empêchent de lever le voile sur leur situation.

- Soyez attentif et attentive aux situations de violence. Il ne faut pas fermer les yeux

sur la violence, même si elle n'est pas confirmée. Si vous avez un doute face à une situation et que vous ne savez pas comment agir, vous pouvez communiquer avec la maison d'hébergement ou le service d'aide téléphonique de votre région pour demander conseil. Si vous êtes témoin d'une situation de violence, appelez la police.

- Sensibilisez vos enfants à la non-violence.

- Dénoncez les images négatives des femmes dans les médias.

- Aidez les jeunes filles à développer leur estime de soi. Mettez l'accent sur leurs droits et le respect de leurs choix.

- Encouragez les personnes violentes à consulter un

spécialiste.

Des services au Yukon

Si vous êtes victime de violence ou avez besoin de références pour quelqu'un, vous pouvez appeler la ligne INFORM'ELLES. La conseillère pourra vous suggérer des services offerts au Yukon. Le service est disponible du lundi au vendredi de 9 h à 17 h et le mercredi jusqu'à 20 h. (1 888 800-7322). De plus, le centre d'hébergement pour femmes victimes de violence de Whitehorse, Kaushee's Place, offre des services en français sur demande. (633-7720)

Dans le cadre du mois de la prévention de la violence faite aux femmes, Les

EssentiElles offrent un atelier d'autodéfense en collaboration avec le SOFA et la GRC.

Attention Mesdames :
le **lundi 24 novembre de 19 h à 22 h au Centre de la francophonie.** Inscrivez-vous au SOFA (668-2663, poste 223).

Les renseignements proviennent de Condition féminine Canada, de Santé Canada et du Réseau canadien pour la santé des femmes.

Saviez-vous que...

Saviez-vous que crier, insulter, se moquer, abaisser, effrayer, menacer, humilier et harceler sont des formes de violence psychologique et que leur effet peuvent être plus violent que ceux de la violence physique?



Que vois-tu quand tu fermes les yeux ?
Exposition des toiles
de Marie-Hélène Comeau
Midnight Sun Coffee Roaster
17 novembre
au 11 décembre

Des statistiques inquiétantes

- 51 % des Canadiennes ont été victimes d'au moins un acte de violence physique ou sexuelle depuis l'âge de 16 ans.
- Seulement 37 % des cas de violence conjugale dont la victime était une femme ont été signalés à la police.
- 65 % des femmes agressées par un conjoint (actuel ou ancien) l'ont été plus d'une fois.
- 20 % des femmes ont été harcelées par des hommes qu'elles connaissaient peu.
- 60 % des femmes ont été harcelées par des hommes avec qui elles avaient eu une relation intime, habituellement un ancien mari ou ami.

Source : Statistique Canada

- On estime les coûts associés aux soins dispensés aux femmes maltraitées à 1,5 milliards par année

Source : Santé Canada

The Chocolate Claim

Noël approche à grand pas...

Pensez à réserver vos soirées des fêtes!

Nous sommes encore disponibles pour faire de la sous-traitance au bureau ou à la maison.

Venez découvrir nos nouveaux menus!

- Hors d'œuvres
- Repas chauds
- Desserts de Noël exceptionnels
- Chocolat artisanal

305, rue Strickland, Whitehorse
667-2202

SHOPPERS DRUG MART

CANADA POSTES
POST CANADA

Nous sommes à nos postes!
Le service postal complet comprend :

- Courrier ordinaire
- Location de case postale
- XPRESSPOST^{MC}
- XPRESSPOST^{MC} É.-U.
- Messageries prioritaires^{MC}
- Purolator Internationale
- Mandat-poste
- Courrier Service recommandé^{MC}
- Produits philatéliques
- Timbres
- Enveloppes affranchies
- Service de réglage des machines à affranchir
- Service de réexpédition du courrier
- Service de retenue du courrier
- Télécopieur
- Fournitures postales

SHOPPERS DRUG MART

COMPTOIR POSTAL DE LA RUE MAIN
211, rue Main • 667-2485

À l'étage inférieur, tout pour vous plaire!

L'Aurore boréale publiera un cahier spécial de Noël le 12 décembre.

Profitez de cette belle occasion pour offrir vos meilleurs vœux ou pour annoncer vos produits et services.

La date limite pour réserver un espace publicitaire :
25 novembre avant 17 h.

L'Aurore boréale

Renseignements :
Odette au 667-2931

11 novembre

Les enfants pleuraient à chaque détonation d'obus qui tombaient plus ou moins près de la maison...

Oui, le 11 novembre me fait souvent penser à mon enfance, à l'époque de la Seconde Guerre mondiale.

L'occupation allemande de 1939 à 1944 était assez tranquille pour les enfants de ce temps dans notre village d'Alsace. La guerre était loin. Par contre, 1945 fut bruyant, plein de peur et de bouleversements. Les Alliés avaient débarqué en France et faisaient reculer les Allemands. En 1944, le front se rapprochait de plus en plus de notre village d'Alsace. C'est à ce moment-là que mes parents ont décidé d'emmener leurs enfants, mon frère, ma sœur et moi, se cacher dans la cave de la maison de mon parrain. Comme cette maison était la plus solide du village, beaucoup d'autres familles ont fait comme nous. Au total, de 30 à 40 personnes s'y sont cachées pendant plus de trois semaines.

Voici deux épisodes qui m'ont marqué. J'avais sept ans à l'époque:

Se cacher

Je me souviens de la vie dans une cave voûtée dans la maison en pierre de mon parrain où s'était entassé une grande partie du village de Strutt pendant trois semaines. Les lucarnes étaient fermées de l'extérieur par des piles de troncs d'arbres pour se protéger des explosions.

On dormait à même les tas de charbon et de pommes de terre dans un climat humide, illuminés par quelques chandelles. Les enfants pleuraient à chaque détonation d'obus qui tombaient plus ou moins près de la maison.

Le front s'était « stabilisé » pendant plus de 20 jours. Le temps était long, surtout les nuits, quand les hommes retournaient furtivement à leur ferme du village pour traire les vaches et faire cuire du pain. On parlait doucement pour ne pas réveiller ceux qui réussissaient à dormir. Certains jours plus calmes, la vingtaine d'enfants pouvaient sortir autour de la maison, toujours prêts à la moindre alerte d'un avion dans le ciel ou d'un tir quelconque. Avec un copain, je



Christian, Christophe et Ruth Klein en 1943

Photo fournie

collectionnais les éclats d'obus dans des grosses boîtes de conserve vides. C'était intéressant d'étudier ces éclats difformes.

Parfois, il y avait aussi des disputes entre les mères dans la cuisine. Je ne comprenais pas que les pleurs étaient à cause du stress, à s'occuper chacune de sa famille dans un espace si restreint où il fallait préparer sa nourriture, laver le linge à la main et rester sur le qui-vive d'un danger toujours permanent. Bien des soirs, nous écoutions des centaines d'avions passer au-dessus du village. Nos parents nous expliquaient qu'il n'y avait pas de danger, vu que ces vagues d'avions étaient pour les grandes villes. Puis, un jour, ce fut l'attaque surprise des Alliés. Au petit matin, on entendait des tirs venant des bois entourant le village. Des soldats allemands fuyaient de tous côtés, à moitié habillés, finissant de serrer leur chemise dans leur pantalon tout en courant.

Vite, nous devions retourner dans la cave. Le lendemain, des hommes parlant une langue inconnue avaient creusé dans le jardin à côté de la

maison, un trou en 3/4 de cercle et y avaient monté un canon anti-aérien fort intéressant. Et de l'autre côté de la rue, à moins de 50 m, un immense canon sur rail était servi par des hommes à la peau toute noire. Ce canon faisait vraiment beaucoup de bruit et la maison en tremblait à chaque coup. Comme nos parents n'en avaient pas peur, les enfants apprenaient à rester calmes. Les grandes personnes parlaient souvent des nombreux morts trouvés chaque jour le long des chemins. Parfois, c'était des personnes qu'ils connaissaient et dont ils indiquaient le nom en douceur. Puis la détente revint au village, la guerre s'en allant plus loin.

Mon père voulant retourner à notre village de Keskastel pour inspecter notre maison, il décida d'y aller à bicyclette par les chemins forestiers. Pour ne pas être pris pour un franc-tireur en civil, il m'amena avec lui, à mon grand plaisir. Durant cette demi-journée de voyage très intéressante, nous avons vu des sangliers et des biches en grand nombre. On parlait tout bas en roulant ou en marchant sans bruit. Quelle belle

aventure pour un jeune de sept ans! Quand nous sommes arrivés à notre maison de Keskastel, nous l'avons trouvée avec un grand trou d'obus au second étage et des éclats nombreux sur les murs extérieurs et intérieurs. Il faisait froid dans notre maison avec toutes ces vitres brisées. Qui va réparer tout cela, me disais-je?

La fuite dans la nuit lors de la contre-attaque allemande des Ardennes.

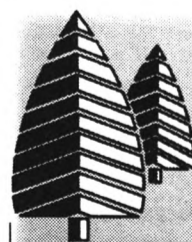
(The battle of the bulge)

Au milieu d'un après-midi de février 1945, notre village se mit en effervescence. Les gens couraient dans les rues et

mes parents entassèrent un matelas et quelques petits sacs sur une petite charrette à bras. Mon petit frère fut casé sur le matelas et nous voilà partis avec bien d'autres villageois avec des charrettes et des sacs au dos, vers le sud sur un chemin longeant le canal. Il faisait frais mais la marche nous tenait au chaud, bien emmitoufflés avec un cache-nez autour de la tête. On marcha pendant des heures avec une longue file de familles devant et derrière nous. Les obus sillonnaient le ciel noir sans nuages avec des explosions dans le lointain. Une lune bien tranquille éclairait ce monde silencieux. Ma mère chantait doucement en me tenant la main et celle de ma petite sœur (qui parfois avait le droit de rejoindre mon petit frère dans la charrette).

Parfois, j'allais aider mon père à tirer, tout en lui posant des questions au sujet des sillons de lumière des obus. « Ceux-là viennent des Allemands, ces autres viennent des Américains », m'expliquait-il pour me rassurer. « Ah bon! » Au petit matin, nous sommes enfin arrivés devant une grande tente militaire où mon père nous a fait entrer en attendant de parler à des soldats français stationnés à cet endroit. Il faisait moins froid dans cette tente avec un petit fourneau à bois. Après un temps d'attente, nous avons continué vers le village à proximité, pour être logés plusieurs jours chez une tante que je ne connaissais pas. Nous sommes retournés à notre village de Keskastel une semaine plus tard, mais je ne me souviens plus par quel moyen.

Christian Klein



Réservez dès maintenant
vos soirées de Noël privées
ou d'affaires

au High Country Inn!

Salle privée pour déjeuner
disponible

667-4471

4051, 4^e Avenue, Whitehorse

High Country Inn

Un 20^e anniversaire émouvant

Le jeudi 6 novembre, plus d'une soixantaine de personnes ont répondu à l'invitation de l'Aurore boréale et ont célébré le vingtième anniversaire du journal.

Les archives des dernières années étaient étalées et les invités ont pu renouveler ou faire connaissance avec le passé récent de la communauté franco-yukonnaise.

Jeanne beaudoin, Madame Aurore d'un soir a déclamé : « L'Aurore boréale a vingt ans (...) en images et en mots elle reflète notre vie. Elle souligne nos réalisations et nos défis. Avec éloquence, l'Aurore boréale parle du présent, nous montre le passé et nous invite à l'avenir avec exactement les bons mots pour le dire ».

Une soirée fort sympathique peuplée de rires, de souvenirs et d'amour. La formule à la fortune du pot donnait une note familiale à l'événement.

Invitées à donner un témoignage sur l'Aurore boréale, plusieurs personnes ont raconté que le journal était souvent leur moyen de communication avec leur famille lointaine. En effet, un grand nombre de Franco-Yukonnais et de Franco-Yukonnaises abonnent leurs parents. Un autre abonné, pour sa part a déclaré : « Le journal, ce sont les gens, et c'est ce qui transparait dans ses pages. Je vois tout le monde dans le journal. »

Le texte de Roch Nadon.

avait parti la valse des témoignages. Roch, qui ne pouvait être présent, avait laissé un texte qui allait comme ceci :

«Témoin fidèle de la communauté franco-yukonnaise; il a grandi avec elle, comme elle a grandi à ses côtés. D'un désir né de la part de visionnaires d'il y a 20 ans, le journal demeure encore, d'après moi, le reflet de notre communauté et plus encore.

Je suis fier d'être un de ses nombreux lecteurs bien informé bien sûr! après la lecture de l'Aurore boréale, mais il y a plus.

Je sens qu'il y a une âme qui valse avec les propos que je lis dans les articles ou dans les éditoriaux de Cécile. Alors, je suis d'autant plus fier de lire ce journal qui me rejoint comme un membre de cette grande famille franco-yukonnaise. Je m'identifie à l'Aurore boréale. »

(...) Marie-Hélène Comeau avait aussi préparé un petit mot : (...) Vingt ans, c'est également l'âge des mots franco-yukonnais qui unissent et embellissent. Des mots couchés sur papier, des mots ensoleillés, doux, ensorcelants qui parlent de toi, de moi, d'une communauté sans cesse renouvelée.

Des mots qui ont vu naître, qui ont vu mourir. Des mots qui ont expliqué des combats et qui ont assisté à des défaites. Des mots qui ont annoncé ton arrivée et parfois ton départ.(...) »

Cécile Girard



Chers amis,

La soirée du 20^e anniversaire du journal a été un beau succès et c'est à vous tous que nous le devons! Un merci particulier à Jeanne Beaudoin, Martine Lelevier, Janice Durant, Angélique Bernard, Wharf on Fourth, High Country Inn, Whitehorse Esso and Auto Repair, Pandas, Centre des arts, Ville de Whitehorse, Candadian Tire, WHTV, Association franco-yukonnaise.

L'équipe de l'Aurore boréale



Photo : Marie-Hélène Comeau

Karine Bélanger et David Gendron consultant un exemplaire du début des années 1990.



Photo : France Robert

Mon Prince Charmant

Les jeunes du programme TAM ont présenté Mon Prince Charmant, le vendredi 7 novembre au Centre des Arts.

Des personnes remarquables ... remarquées!

Le Gala de la francophonie a vu le jour en 1995. Cet événement rend hommage à des personnes bénévoles ou employées, à des entreprises ou à des organismes qui se sont particulièrement illustrés dans différents domaines du développement communautaire. Les lauréats sont sélectionnés à partir des soumissions le prix DeRuyter-Gendreau récompense une personne ayant œuvré dans le secteur de l'éducation. M^{me} Sandra Henderson en est la récipiendaire. Dans le domaine de l'enseignement depuis 49 ans, elle a été la première institutrice du programme français langue maternelle au Yukon. Elle a joué un rôle essentiel dans la mise en place du programme d'immersion française et la création de l'école française au Yukon. N'étant pas femme à s'arrêter sur de tels lauriers, elle travaille maintenant à démarrer un programme d'immersion tardive.

Une ovation a salué l'annonce du choix du jury.



M^{me} Sandra Henderson
récipiendaire du prix DeRuyter-Gendreau
Photo : Christian Kuntz

Le prix Pépin-Landreville, qui salue ceux et celles qui œuvrent dans le secteur culturel et communications, a été remis à l'équipe de l'Émission Rencontres

L'Émission Rencontres est en ondes depuis près de vingt ans. Les voix de l'équipe de l'Émission Rencontres assurent une présence francophone à la grandeur du territoire. Son rayonnement rejoint tant la

communauté francophone qu'anglophone. L'équipe diffuse un contenu varié que ce soit des entrevues, de la musique, des commentaires ou des nouvelles communautaires.

Bien que quelques animateurs et animatrices aient été présents dans la salle au moment de l'annonce, ils ont préféré demeurer dans l'ombre et c'est Edith Bélanger du secteur culturel de l'Association fran-



M^{me} Hélène Lapensée
récipiendaire du prix Alma-Castonguay
Photo : Christian Kuntz

co-yukonnaise qui est allée chercher le prix en leur nom.

Le prix Binet-Dugas est remis à un organisme ou à une personne qui offre d'excellents services en français. C'est la compagnie aérienne Air North qui l'a reçu. Air North est une compagnie aérienne établie au Yukon depuis plus d'une trentaine d'années. Lors de l'expansion des services de nouveaux vols vers le sud, Air North a pris l'initiative d'offrir des services en français.

Durant le processus d'embauche, Air North favorise le bilinguisme au sein du personnel. Lors des vols, la compagnie s'assure d'avoir des agents de bord francophones et francophiles. L'Aurore boréale est aussi offert aux clients francophones ou francophiles.

Le prix Tremblay-Létourneau récompense un engagement bénévole remarquable. C'est Marc Dionne, président du conseil d'administration de La garderie du petit cheval blanc, en a hérité. Marc est engagé auprès de la garderie depuis plus de cinq ans. Il a joué un rôle déterminant dans l'agrandissement de la garderie. Sa contribution à la garderie témoigne de la cause qui lui tient fortement à cœur... celle des services essentiels pour l'épanouissement de la relève francophone.

Il a également été trésorier

et membre du comité de gestion de l'AFY, de Savoir-faire et de la société des Immeubles franco-yukonnais pour le Centre de la francophonie.

Marc est l'une des rares personnes dans notre communauté à avoir porté autant de chapeaux à la fois!

Le prix Alma-Castonguay est remis par le groupe de femmes francophones Les EssentiElles. Il a été décerné à M^{me} Hélène Lapensée.

Hélène est une femme remarquable qui a contribué de façon exceptionnelle au développement de la communauté francophone et yukonnaise en général depuis son arrivée en 1976.

Femme engagée, elle participe à la formation de l'association des infirmières du Yukon dès ses débuts à l'hôpital en 1979. Elle a même collaboré à la rédaction de leur constitution et siégé à leur conseil d'administration.

Elle a participé à la mise sur pied des EssentiElles et a aussi siégé au conseil d'administration à titre de vice-présidente.

On l'a retrouvé maintenant au conseil d'administration du comité francophone catholique Saint-Eugène-de-Mazenod.

Une œuvre de l'aquarelliste yukonnaise Christine Blackburn été remise à chaque gagnant et gagnante.

Cécile Girard

On peaufine le plan de développement global

La question du financement de la communauté francophone a retenu l'attention des participants à la réunion du plan global de la communauté, tenue au Centre de la francophonie, le samedi 1^{er} novembre. Près d'une vingtaine de personnes ont revu et commenté l'ébauche du plan de développement global de la communauté (PDG) élaboré par un groupe de travail au courant de la dernière année.

Le PDG favorise la cohésion et la concertation communautaire en harmonisant les plans quinquennaux de tous les organismes de la Franco-Yukonnie. Il sera aussi un outil essentiel pour les négociations des nouvelles ententes financières qui devraient commencer dans les mois qui viennent.

La toile de fond du finan-

cement des organismes comporte des défis de taille. Le PDG est le forum idéal pour assurer la concertation et concevoir des stratégies communautaires afin que chaque organisme soit financé de façon adéquate.

La diligence raisonnable, la question du rattrapage historique, les différentes avenues du plan Dion, l'iniquité du financement fédéral dans les territoires nordiques sont autant de points qui ont nourri les discussions.

L'une des conséquences du scandale qui a entaché le ministère du Développement des ressources humaines, il y a quelques années, a été l'imposition de la diligence raisonnable aux organismes communautaires par différents ministères fédéraux. Cette pratique entraîne des exigences

administratives très lourdes pour les organismes qui n'ont pas toujours les ressources humaines nécessaires pour les accomplir.

Cette diligence raisonnable a pour compagnon le financement de projets. Ainsi le ministère du Patrimoine canadien préfère maintenant financer des projets plutôt que la programmation (qui assure le roulement de base). Selon les fonctionnaires, cette méthode permet de mesurer plus facilement les résultats obtenus.

Les services de M^{me} Jeanne Beaudoin avait été retenus pour rassembler les commentaires et annotations des membres de la communauté. M^{me} Beaudoin, qui animait aussi la réunion, acheminera le document final à l'Association franco-yukonnaise.

Cécile Girard

Les folies de Paris...vues par le photographe Christian Kuntz

Le samedi 1^{er} novembre, le Gala de la francophonie a mis en lumière l'engagement communautaire de personnes extraordinaires et le talent certain d'un grand nombre d'artistes. Le thème de la soirée était Les folies de Paris et des folies, il y en a eu... Il ne manquait que Toulouse-Lautrec pour immortaliser le tout sur une affiche colorée.

Dès leur arrivée au Centre des arts, les spectateurs et spectatrices étaient accueillis par des dames à l'allure quelque peu singulière caractérisée par un maquillage lourd et par un rire facile. La Goulue (Roch Nadon), Ladida (Régis St-Pierre), Miss Chang (Philippe Cashaback) et Mistinguet (Pierre Bourbeau) ont amusé l'auditoire tout au long de la soirée. En fait, le spectacle était commencé depuis longtemps lorsque les plus perspicaces ont enfin reconnu l'homme qui se cachait derrière la femme!

Et les artistes invités,

Les-ceusse-qui-ont-du-fun- quand-y-chantent ont interprété leurs trois plus grands succès!

Natasha Harvey, une jeune femme possédant une voix extraordinaire, s'est métamorphosée en Patricia Kaas. Les copains d'abord ont donné le goût de réécouter Brassens, Les Petites sœurs de l'Immaculée Conception ont allié chansons et comédie à la joie de tous. Sœur Saint-Jean-Baptiste, personnifiée par Annie Pellicano, a présenté un monologue hilarant portant sur la communauté franco-yukonnaise. Et pour clore le tout, Claude Gosselin a fait revivre Édith Piaf de façon magistrale.

Didier Delahaye, la voix envoûtante et Régis St-Pierre, la voix haut perchée, ont animé la soirée.

Edith Bélanger, agente de développement culturel à l'Association franco-yukonnaise, ne cache pas sa satisfaction quant à la tournure des événements. « Une salle com-

ble et des gens heureux résumement bien la soirée.» Edith considère que le succès du Gala repose aussi sur les épau-

les des nombreuses personnes qui l'ont appuyée. «Tout le monde a été extraordinaire, en

particulier, France Robert de l'école Émilie-Tremblay » insiste-t-elle.

Cécile Girard



Régis St-Pierre incarnant Dalida et Didier Delahaye ont animé le Gala avec brio.



Le chœur angélique des Petites sœurs de l'Immaculée Conception a charmé l'auditoire.



Les girls : Pierre Bourbeau, Roch Nadon et Philippe Cashaback.



Les copains d'abord : Renald Jauvin, Anne Turner, Didier Delahaye



Sœur Saint-Jean-Baptiste : Annie Pellicano



Les ceusses-qui-ont-du-fun-quand-y-chantent : France Robert, Pearl Pearson, Claude Gosselin, Jean-Marc Bélanger, Cécile Girard et Danielle Bonneau.



Natasha Harvey chantant Patricia Kaas

Culture à la page

par Jean-François Nadeau



Culture œil



Jusqu'au 23 novembre

Nakai Theatre présente la pièce *West Edmonton Mall* au Guild Hall. Rens. : 667-8574.

Novembre à décembre

Exposition « Mapping Our Territory » à la Galerie publique d'art. Rens. : 667-8485

28 novembre

Soirée *Talents de femmes* au Centre de la francophonie. Une présentation des EssentiElles. Rens. : 668-2636.

24 novembre

Jazz on the Wing accueille Big Bands and the Swing Era. Un spectacle donné dans l'ambiance chaleureuse de la scène du Centre des arts. Réservez tôt; la salle se comble rapidement. Rens. : 667-8574.

3 décembre

FilmOjeunes présente le film *Tampopo* à 19 h. Centre de la francophonie. Entrée gratuite. Rens. : Roch, 668-2663 poste 321.

5 décembre

Vente de Noël au Café Rencontre au profit de La garderie du petit cheval blanc de 17h. à 19 h 30. Centre de la francophonie. Rens. : Sylvie Pellerin, 633-6566.

6 décembre

Samedi folk. Le « Coffee House » du mois. Venez assister à cette soirée de musique locale. Membres : 4 \$. Non-membres : 5 \$. Rens. : 633-4255.

9 décembre

Spectacle de Mary Jane Lamond. Musique gaélique du Cap Breton. Centre des Arts du Yukon, 20 h. Rens. : 667-8574.

11 décembre

Présentation *CinéFrance* au Centre de la francophonie à 19 h. Entrée gratuite. Rens. : Jean-François, 668-2663 poste 315.

16 décembre

Concert de Noël et pièce de théâtre « Noël, Joël, bébelles et cie » de l'option théâtre du secondaire, École Émilie-Tremblay à 19 h. Rens. : Danielle Bonneau, 667-8150.

19 décembre

Souper traditionnel de Noël au Café Rencontre, au profit de l'École Émilie-Tremblay. Centre de la francophonie, 17 h. Rens. : Danielle Bonneau, 667-8150.

Nouveautés

Voici les dernières acquisitions cinématographiques (en format DVD) du Centre de ressources :

- Parle avec elle et Tout sur ma mère de Pedro Almodovar
- Québec-Montréal de Ricardo Trogi
- Ma femme est un actrice de Yvan Aitai

Vous avez des suggestions?
Jean-François, culturel@afy.yk.ca
ou 668-2663 poste 315.

Littérature

Le Neveu d'Amérique,
Auteur: Luis Sepulveda
Seuil, 1996, 167 pages
Critique par: Jean-François Nadeau

À l'âge de onze ans, Luis Sepulveda reçoit en cadeau de son grand-père un « billet pour nulle part ». Une invitation à un grand voyage accompagnée d'une promesse de retourner à Martos en Andalousie, village natal de son aïeul. Après plusieurs années d'errance et d'exil, l'écrivain chilien retournera enfin sur la terre de ses ancêtres.

Ce sont ses notes de voyages « oubliées sur un coin d'étagère et couvertes de poussières » qu'il nous livre dans *Le Neveu d'Amérique* (dont le titre original est *Patagonia Express*). Autobiographiques, elles sont aussi empreintes du réalisme magique, typique de la littérature latino-américaine. Par l'entremise d'elles, Sepulveda invite le lecteur à l'« accompagner dans un voyage sans itinéraire fixe, en compagnie de personnages hors du commun ».

De son enfance à Santiago

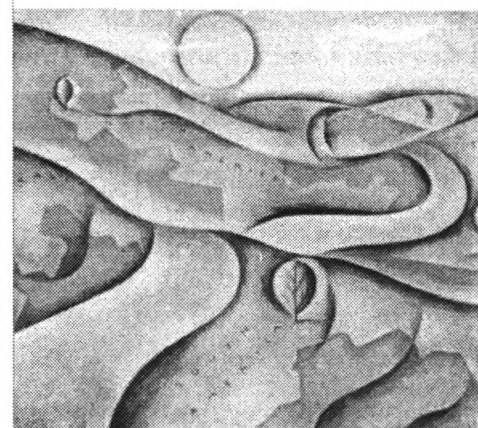
du Chili à son arrivée à Martos, l'écrivain se promène de l'Amazonie à la Terre de feu. Sur les routes hasardeuses de l'Amérique latine, l'écrivain occupera divers métiers et vivra de multiples péripéties. Sous la dictature de Pinochet, Sepulveda est emprisonné par les militaires chiliens à Temuco. Après quelques années de torture et d'incarcération, il sera contraint à l'exil.

Franchissant les frontières, il fera d'incroyables rencontres, celles du Capitaine Palacios et de son vieux Cessna, de son ami Carlos qui rêvait de voler, d'un Turc récipiendaire d'un prix Nobel vivant incognito, des champions d'un concours de mensonges, des filles de joies et d'un écrivain canadien.

L'écriture sensible et authentique nous fait revivre le parcours du chilien comme si nous étions dans ses valises. Elles invitent

LUIS
SEPULVEDA
**LE NEVEU
D'AMÉRIQUE**

POINTS



à la découverte de l'Amérique latine, de ses histoires et des peuples qu'ils l'habitent. Trente ans après le coup d'état de Pinochet contre le premier président socialiste du Chili, Salvador Allende, la relecture des notes de ce grand raconteur d'histoires portent à réfléchir.

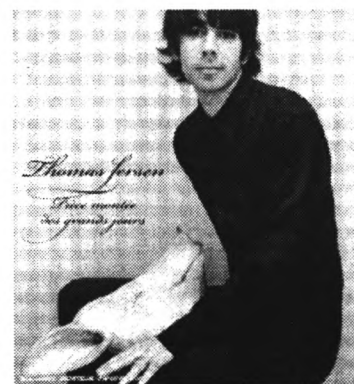
Musique

Pièce montée des grands jours
Thomas Fersen
2003
Critique par Jean-François Nadeau

Pièce montée des grands jours se révèle un album hors de pair. Fersen revient en force avec ce quatrième opus et nous dévoile son immense talent d'instrumentiste et de parolier. En effet, l'auteur-compositeur-interprète ne cesse de nous étonner par son excellente maîtrise du langage et sa capacité de renouveler son art.

Désinvolte et irrévérencieux, ce troubadour des temps modernes nous raconte des histoires sérieuses et drolatiques. Les textes sont d'une richesse incomparable. Il a l'art de trouver le mot juste, un virtuose. Les paroles se marient bien avec les rythmes enlevés aux influences musicales variées (avec une touche rétro) et à la panoplie d'instruments utilisés : guitares, pianos, banjos et violons.

Il nous chante entre autre



un ironique éloge à la paresse (*Deux Pieds*), le portrait d'une armoire à glace (*Bambi*) et le port de la cravate à toutes les sauces (*Les Cravates*). La pièce éponyme, un duo avec Marie Trintignant, nous donne les ingrédients pour une évasion réussie et rappelle vaguement les tentatives infructueuses des frères Dalton dans les albums de Lucky Luke.

Une fraîcheur toute particulière se dégage de cet album. On le redécouvre avec plaisir à chaque nouvelle écoute. Un festin musical.

Nouvelles en bref

• Le site jeunesse de Radio-Canada vient de mettre en ligne une nouvelle section consacrée à la musique pour les jeunes de 8 à 12 ans. Cette section s'ajoute aux anciennes qui couvrent divers sujets : les sports, les livres, l'espace et les jeux. La section musicale comprend un clavier virtuel, un studio de son, des critiques d'albums, des fiches d'informations sur les instruments, des jeux et des vidéos. radio-canada.ca/jeunesse/passions

• Toujours chez Radio-Canada, l'émission radiophonique de musique alternative *Bande à part* a lancé la 2^e édition du concours d'écriture « On connaît la chanson ». Les jeunes en 3^e, 4^e et 5^e secondaire (9^e, 10^e et 11^e année) sont invités à écrire un texte de chanson sur le thème de l'engagement. La date limite est le 18 avril 2004. bandeapart.fm

Il faut se préparer avant d'acheter un nouveau véhicule!

Les automobiles n'ont plus de secret pour Terence Tait, préposé à la vente pour l'entreprise Klondike Motors à Whitehorse. Les gens qui sont présentement à la recherche d'un nouveau véhicule ou ceux qui commencent à se préparer à l'éventualité de se départir de leur vieille bagnole devraient aller faire un tour chez le commerçant Klondike Motors Whitehorse.

Terence Tait y accueille les gens en français afin de pouvoir les éclairer dans leurs démarches.

« C'est bon d'être bien préparé pour l'achat d'un véhicule », explique-t-il. « Je prends le temps de vérifier avec les gens certaines étapes essentielles à l'achat d'une automobile. Je vérifie d'abord s'ils veulent donner en échange leur ancien véhicule lors de l'achat d'un neuf. Cette opération peut réduire considérablement les coûts d'achat. Ensuite je vois avec eux quel type de véhicule convient le mieux à leurs besoins selon leur budget. »

Chez Klondike Motors Whitehorse, on retrouve des véhicules neufs pour tous les goûts, fabriqués par la compagnie GM. La qualité du service après la vente a, au fil des ans, fait la réputation des produits GM. Cette qualité se perpétue au pays du soleil de minuit.

« Une fois l'achat conclu, je prends le temps de présenter les clients aux différents gérants de nos départements. Les clients ont ainsi une idée à qui ils devront s'adresser s'ils ont des inquiétudes par rapport à leur véhicule », souligne Terence. Tous les véhicules



Photo : Marie-Hélène Comeau

Terence Tait, préposé à la vente chez Klondike Motors

vendus sont également déjà prêts à affronter les hivers yukonnais. C'est important que les clients n'aient pas à se soucier de ces détails. »

Terence invite les gens à garder l'œil ouvert, car, d'ici la fin du mois de novembre, l'entreprise mettra sur le marché

trois nouveautés, dont un modèle de voiture économique très demandé ces dernières années.

Pour plus de renseignements, n'hésitez pas à communiquer avec Terence au 668-3399.

Marie-Hélène Comeau

Klondike Motors
WHITEHORSE



191 Route Range, Whitehorse (Yukon) Y1A 3E5

(867) 668-3399, tous les départements

(867) 668-3974, télécopieur

1 800 661-0427

Terence Tait

Conseiller en vente

Courriel : klondikemotors@gmcanada.com

Dr. Jean-François Latour, B.Sc., B.Ed., D.C.
Chiropraticien



212, rue Main, Bureau 206
Whitehorse (Yukon) Y1A 2A9

sur rendez-vous (867) 633-6849



Index des services en français

ACUPUNCTURE

Stéphane Pépin, diplômé en acupuncture traditionnelle, clinique médicale Pine • 5110, 5^e Avenue, au sous-sol bureau #3, Whitehorse • 333-4221 ou 333-8831 (urgence)

ARMURIERS - machiniste

Bob's Gunworks and Precision Machining, Robert Nantel 411, rue Cook, Whitehorse • tél./télé. : 667-4380

BANQUES

Banque de Montréal, pour tous vos besoins financiers, **Marc ou Julie**, 111, rue Main, Whitehorse • 668-4274 • 1-800-361-6681 Site Web : www.bmo.com/français

CHIROPATICIEN

Dr. Jean-François Latour, D.C., 212, rue Main, bureau 206, Whitehorse • 633-6849

CONCESSIONNAIRE D'AUTOMOBILES

Klondike Motors Whitehorse, Terence Tait, conseiller en vente 191, route Range, Whitehorse • 668-3399 • téléc. : 668-3974 1 800 661-0427 • klondikemotors@gmcanada.com

CONSTRUCTION / RÉNOVATION

Mt. Logan Ceramic Contracting, Stéphane Martin, carreleur professionnel, pose de tuiles en céramique (résidentiel et commercial), 667-7395

CONSULTATION/EXPERTS-CONSEIL

Pierre Bourbeau, consultant, 633-4021, cardin.bourbeau@klondiker.com

DENTISTES

Pearson Dental Clinic, Line Fournier, dentiste, 409, rue Cook, Whitehorse • 668-6077

DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE

Intégration des 35 ans et moins à l'économie du Yukon, **Régis St-Pierre**, 302, rue Strickland, Whitehorse • 668-2663, poste 334, téléc. : 668-3511 • rstpierre@afy.yk.ca • www.afy.yk.ca

ÉGLISES

Église catholique (messe en français les dimanches à 10 h 10), **abbé Claude Gosselin**, 393-4791 • cfyukon@klondiker.com, CFC, 4030, 4^e Avenue, #4, Whitehorse (YK) Y1A 1G7

HÉBERGEMENT

Hawkins House Bed and Breakfast, Carla Pitzel, 303, rue Hawkins, Whitehorse, 668-7638, téléc. : 668-7632, cpitzel@internorth.com • www.hawkinshouse.yk.ca

IMMOBILIER

Coldwell Banker Redwood Realty, Paulette Ruest, agente immobilière • 4150, 4^e Avenue, Whitehorse • bureau : 668-3500, résidence : 633-3780 • téléc. : 667-2299

MÉCANIQUE AUTOMOBILE

Whitehorse Esso & Auto Repair (mécanique et station service), **François Lafortune**, 2086, 2^e Avenue, Whitehorse, 667-2333 • téléc. : 667-2365 • esso@polarcom.com

PHOTOGRAPHIE

Christian's Photography, portraits (couleur ou noir et blanc), produits, documentaires, **Christian Kuntz**, photographe, 668-4203 ckyukon@klondiker.com • www.christiansphotography.com

PROTECTION D'INCENDIE

Nortique Fire Protection, (vente, inspection, installation d'extincteurs et de systèmes de suppression de feu; séances de formation de groupe), **Gilbert Bradet**, propriétaire, 333-3536

SOINS DE BEAUTÉ

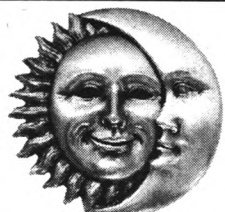
Nathalie Ouellet, conseillère indépendante - produits **MARY KAY**, (vente, démonstration et formation), 633-5840 chadnat@internorth.com • www.marykay.ca/nouellet

TRADUCTION

Danièle Rechstein, traductrice agréée par le gouvernement du Canada, interprète judiciaire (traduction, révision et rédaction en français), 456-4156 • daniele000@yt.sympatico.ca



Pour annoncer dans l'Index des services en français, appelez Odette au 667-2931



HIDE ON JEKCELL
Petite auberge

www.hide-on-jeckell.com

- 20 \$ la nuit
- Jacuzzi
- Foyer
- Internet gratuit

633-4933

410 Jeckell, Whitehorse (YN)

en affaires

Une Franco-Yukonnaise participe à la conférence nationale de l'entrepreneuriat chez les jeunes

Angélique Bernard, propriétaire de l'entreprise Traduction ABC Translation, a participé à la conférence nationale de l'entrepreneuriat chez les jeunes « Enterprise Edge 2003 » du 5 au 7 novembre derniers à Kit-chener.

Ayant pour thème « Célébrons les jeunes entrepreneurs », la conférence était destinée aux éducateurs et aux fournisseurs de services dans le domaine de la formation et de la création d'entreprises. De nombreux ateliers sur divers sujets ont eu lieu, entre autres, la création d'alliances et de partenariats communautaires, l'apprentissage à distance, l'importance du mentorat, la création et la promotion d'un site Web, l'entrepreneuriat

dans les régions éloignées, les relations publiques, etc. Angélique faisait partie de l'équipe de 20 entrepreneurs sélectionnés par Développement des ressources humaines Canada pour représenter les diverses entreprises gérées par des jeunes à l'échelle du Canada.

« J'ai fait la promotion de mon entreprise et du Yukon durant la conférence. Les gens étaient surpris de savoir que des gens pouvaient gérer leurs entreprises dans ce coin du pays et le faire avec succès », mentionne-t-elle.

Elle ajoute aussi que son voyage en Australie l'an dernier et la continuité de ses contrats de traduction à l'étranger ont beaucoup attiré l'attention.

Angélique s'était procuré



Angélique Bernard

un ordinateur portable avant son départ et elle a ainsi pu conserver de fidèles clients tout au long de son année de voyage. La jeune femme a utilisé tous les outils informatiques disponibles en ligne et n'a jamais accusé une minute de retard bien qu'elle ait été à des milliers de kilomètres de ses clients. Elle mentionne aussi qu'elle n'a pas eu de difficulté à repérer des cafés Internet. On en retrouve même dans le désert!

Traduction ABC Translation existe depuis mai 2000. L'entreprise offre des services de traduction, de révision et de correction d'épreuves en anglais et en français.

Cécile Girard

Photo : Marie-Hélène Comeau

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE

La Commission scolaire francophone du Yukon invite tous les parents à son assemblée générale annuelle le 26 novembre 2003 à l'école Émilie-Tremblay

18 h 30 - Accueil et pizza
19 h 30 - AGA

Nous vous attendons en grand nombre à notre assemblée générale annuelle afin de discuter des sujets qui vous tiennent à cœur et qui vous préoccupent. Nous vous encourageons aussi à venir partager avec nous ce dont vous êtes contents et ce que vous aimeriez voir continuer.



Confirmez votre présence
au 667-8680
afin qu'il y ait une pointe de pizza
(ou deux!) à votre nom!

Service de garde offert
Veuillez réserver.

Renseignements : 667-8680



Assemblée générale annuelle de La garderie du petit cheval blanc



Le 1^{er} décembre 2003
à la bibliothèque de
l'école Émilie-Tremblay à 19 h
3 postes sont ouverts :
1 poste à la présidence
2 postes de conseillers/conseillères

Renseignements : Sylvie Pellerin, directrice au 633-6566

La Société des immeubles franco-yukonnais
vous convie à une assemblée générale extraordinaire.
(tout de suite après celle de l'AFY)

Le samedi 15 novembre 2003 à 15 h 45
au Centre de la francophonie

Renseignements : Lyne Carrière au 668-2663, poste 840

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE

L'Association des parents partenaires de l'école française vous invite à participer à sa 7^e assemblée générale annuelle le 11 décembre 2003 à l'école Émilie-Tremblay

Tous les parents des enfants inscrits à l'école Émilie-Tremblay et à la Garderie du petit cheval blanc sont invités, ainsi que tous ceux qui sont intéressés à la poursuite des buts de l'association et qui aimeraient s'engager.

Accueil : 18 h 30
AGA : 19 h

Veuillez confirmer votre présence en téléphonant au 667-8247 ou en retournant le coupon réponse qui vous parviendra sous peu par courrier.

Service de garde disponible

ON VOUS ATTEND EN GRAND NOMBRE!



mes souliers

Entre l'arbre et l'écorce (1^{re} partie)

Le rythme de vie est peut-être moins effréné au Yukon que dans les grandes métropoles mais nous ne sommes pas à l'abri du stress et des horaires chargés. Ne pouvant m'éloigner du bureau trop longtemps et ayant commencé la pratique du canot marathon au printemps, j'allais maintenant tenter de compléter ma plus longue expédition de canot-camping en 48 heures sur une brève section de la deuxième plus long fleuve au pays.

Désirant absolument parachever la deuxième moitié du parcours de la « Yukon River Quest » - notre équipe étant forcée d'abandonner la course à mi-chemin à cause d'une blessure à l'épaule - je me suis retrouvé coincé entre deux événements incontournables, un mois après avoir tenté la plus longue course de canot au monde (740 km au total). D'une part, je devais reconduire ma conjointe et mes deux filles à l'aéroport le samedi matin, car elles commençaient leurs vacances avant moi et d'autre part, je devais remplacer mon patron (en vacances lui aussi) à une importante réunion le mardi matin. Le temps était vraiment restreint pour couvrir les 375 kilomètres de fleuve jusqu'à Dawson City avec comme seul moyen de

propulsion, deux paires de bras, le courant de la rivière et un enthousiasme débordant.

Peu importe, mon collègue de travail et moi (c'est fou ce que l'on peut concocter comme plans durant les pauses-café) avons décidé de relever le défi même si on devait faire cavalier seul. Nul besoin de vous dire que notre recherche de partenaires n'a pas été couronnée de succès étant donné les contraintes de temps et de distance de notre aventure en mode «accéléré».

Après ma petite visite à l'aéroport, le départ de l'expédition se fit comme prévu à 15 h le samedi, à l'embouchure du ruisseau Tatchun devant les regards curieux des pêcheurs venus tenter leur chance avec le saumon royal (le plus gros des cinq espèces de saumon du Pacifique). Si tout se déroule comme prévu, nous aurons aussi l'occasion de taquiner ce roi des eaux, au même endroit, sur le chemin du retour.

L'objectif de la première journée est Fort Selkirk à 90 km en aval. Certains vont trouver l'idée un peu démente de mettre à l'eau au beau milieu de l'après-midi et de vouloir parcourir près de 100 km avant de monter la tente. Mais n'oubliez pas que le soleil est presque toujours présent au Yukon durant l'été! La belle



Le majestueux fleuve Yukon

Photo : Louis Pelletier

saison est courte, mais très intense.

Quelques minutes seulement après notre départ, nous apercevons le seul rapide de l'expédition, le rapide «Rink». Les vagues aimeraient bien remplir notre canot «Jensen» de 18 pieds, mais avec un peu d'angle, on arrive à les faire rouler sous la coque et on garde les pieds bien au sec (pas toujours facile en canot).

Après avoir payagé intensément pendant trois heures, nous faisons une petite pause sur la berge afin d'évaluer la situation et de corriger le tir, au besoin. La populaire destination de Fort Selkirk semble toujours à notre portée malgré les efforts constants du dieu des vents pour réduire notre vitesse de croisière. On essaie de coller les berges afin de diminuer les effets de ce fort vent de face, mais ce n'est pas

toujours facile sur un fleuve qui dépasse en longueur (3,185 km au total) le fleuve Saint-Laurent d'une centaine de kilomètres. À 21 h 30, après avoir contourné quelques îles en trop, nous apercevons un drapeau du Yukon flotter au vent... toujours de face. Décidément, Éole aussi se couche tard au Nord du 62^e parallèle. Fort Selkirk est bien en vue et les enseignes sur la berge nous indiquent l'endroit désigné où accoster les canots. Il faut dire que cet ancien poste de traite de la Baie d'Hudson est seulement accessible par voie d'eau. Et c'est pour cette raison que le petit village a été totalement abandonné au début des années 1950 lorsque la route du Klondike, qui passe à environ 40 kilomètres dans les terres, fut complétée. La nouvelle route carrossable à l'année a sonné le glas du transport des

passagers et des marchandises par les bateaux à aubes qui régnèrent pendant près d'un siècle sur le majestueux fleuve. De 1866 à 1936, plus de 250 de ces romantiques bateaux à aubes, n'ayant souvent pas plus d'un mètre de tirant d'eau, ont été construits pour naviguer sur le fleuve Yukon et ses tributaires.

Une partie de Fort Selkirk est maintenant rénovée. Durant l'été, les différents bâtiments remis en état servent de centres d'interprétation et font la joie des touristes d'aventure (surtout canoteurs et beaucoup d'européens).

Une visite rapide des lieux, suivie d'un bon repas de pâtes, et nous voilà prêts à glisser dans le sac de couchage vers 23 heures et tout cela, sans lampe de poche. Tout est permis au pays du soleil de minuit. (A suivre)

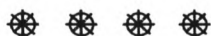
Louis Pelletier

whtv

**FORFAIT D'AFFAIRES
AUSSI BAS QUE**

**131 \$
PAR MOIS**

Pour plus de détails
téléphonez au
393-2225



Cable pour la télévision • Accès à Internet illimité
Annonces pleine couleur sur la chaîne 8

203 - 4103, 4^e avenue, Whitehorse
www.whtvcable.com

The Wharf
on Fourth

Qualité
et fraîcheur
tous les jours

Crabe d'Alaska vivant
En magasin très bientôt,
mais en quantité limitée seulement

Spécial de fin de semaine :
Crabe dormeur vivant - rabais de 10 %
Clams et moules vivantes - rabais de 15 %
Filets d'omble chevalier - rabais de 10 %

**Flétan frais d'Alaska et crevettes tachées
de Haines en Alaska**
Plus que quelques semaines avant la fin de la saison.

Heures d'ouverture : du lundi au samedi de 10 h à 18 h
(867) 667-7473 (867) 667-7472 thewharf@polarcom.com

**POUR TOUS VOS BESOINS
DE DÉCORATION ET
DE JOUETS DE NOËL,
PASSEZ CHEZ
CANADIAN TIRE**



HEURES D'OUVERTURE
Lundi au vendredi de 8 h 30 à 21 h
Samedi de 8 h 30 à 18 h
Dimanche de 9 h 30 à 17 h 30

4201, 4^e Avenue, Whitehorse (Yukon)
Tél. : (867) 668-2904

sports et loisir

Une clinique de fartage de ski en français

Les mois de neige s'installent confortablement sur les plateaux, les vallées, les montagnes et les rivières yukonnaises. Peu à peu, les jeunes amateurs de bonhommes de neige, de luge ou de patins enfileront tuques et mitaines pour aller s'amuser dehors. Parmi eux, on retrouvera également les amateurs d'un des plus vieux sports d'hiver, c'est-à-dire le ski de fond.

Afin de permettre aux amateurs de ce sport de bien se préparer pour la saison, une clinique de fartage de ski donnée en français aura lieu au Centre récréatif du mont McIntyre, le vendredi 28 novembre prochain.

« J'ai pratiqué presque tous les sports, mais mon préféré demeure le ski de fond », affirme sans hésiter Alain Masson qui animera la soirée avec sa compagne, Lucy Steele-Masson. « Ce sport fait travailler tout le corps, il est accessible aux professionnels comme aux amateurs et nous permet surtout d'aller explorer à notre rythme les beautés de la nature », mentionne-t-il.

Alain et Lucy sont fort connus dans le monde enneigé du ski de fond yukonnais. Tous deux ont fait partie, à titre professionnel, de l'équipe de

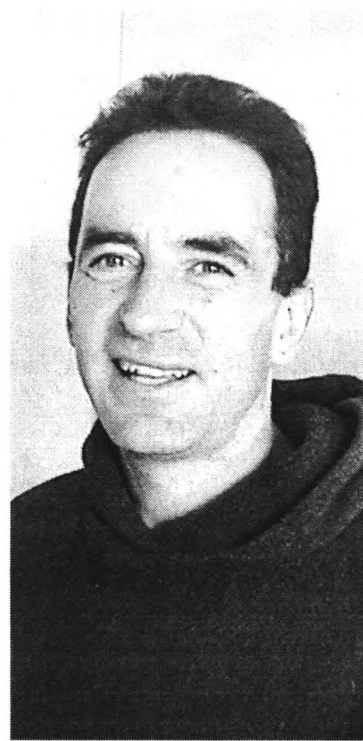
ski canadienne aux Jeux olympiques d'Albertville en 1992. Bien qu'Alain soit maintenant retiré de la compétition professionnelle, il n'en demeure pas moins engagé pour autant.

« J'ai participé à des compétitions avec l'équipe de ski canadienne pendant dix ans. Maintenant, je me concentre davantage à mon rôle d'entraîneur », explique-t-il. « J'entraîne une équipe du club de ski de fond du Yukon et je suis bénévole pour le fartage des skis des membres de l'équipe canadienne pendant les compétitions olympiques. Il m'arrive parfois de leur donner également des cours dans ce domaine. »

La clinique de fartage, qui sera offerte pour la première fois en français, s'adressera à tous les amoureux de ce sport, qu'ils soient débutants ou non.

Avoir le fart approprié à la semelle des skis améliore sensiblement la pratique du ski. On obtient ainsi une meilleure adhérence en ski classique, ce qui améliore le glissement, tout comme en ski de patin et en descente. Le fartage des skis est une opération relativement facile pour les gens qui pratiquent ce sport au Yukon.

« Ici, dans le Nord, le climat sec rend le fartage moins compliqué », explique Alain



Alain Masson

Masson. « Quand la température est humide, comme c'est le cas dans l'Est, la texture de la neige change constamment, c'est différent », ajoute-t-il.

Les curieux qui se rendront au Centre récréatif du mont McIntyre pour l'événement auront le plaisir de découvrir les services qui sont offerts sur les lieux. L'emplacement présente l'occasion aux gens de préparer leurs skis pour la saison, dans un endroit chaleureux, en compagnie d'autres mordus de ce sport.

Le ski de fond est, sans conteste, l'un des plus anciens

sports d'hiver. L'existence de ce sport remonte aussi loin que 4 500 ans, comme l'atteste la découverte en Suède et en Norvège de peintures rupestres.

À cette époque, les précurseurs du ski de fond n'utilisaient qu'un seul bâton et chevauchaient, en guise de skis, de grands os d'animaux. D'abord utilisé comme instrument de chasse et de survie, le ski a, peu à peu, été utilisé par les messagers et les soldats. Le ski de fond a été introduit en Amérique du Nord au XIX^e siècle par les mineurs qui utilisaient ce moyen de déplacement lors de la ruée vers l'or.

Le ski de fond s'est imposé comme passe-temps favori de certains Européens et Asiatiques

du Nord, puis est devenu une discipline Olympique lors des Jeux de Chamonix, en 1924.

Une fois l'opération du fartage complétée, la population yukonnaise aura l'occasion d'essayer ses skis sur les pistes du mont McIntyre les 6 et 7 décembre prochains, soit une semaine après la clinique de fartage. Les pistes seront accessibles gratuitement à tous.

La clinique de fartage aura lieu au Centre récréatif du mont McIntyre le 28 novembre à 19 h.

Il ne reste plus maintenant qu'à espérer la neige.

Marie-Hélène Comeau

CRTC



AVIS PUBLIC DU CRTC Canada

1. L'ENSEMBLE DU CANADA. CHUM LIMITÉE demande l'autorisation de modifier la licence de l'entreprise de programmation de télévision spécialisée de langue anglaise MuchMusic en changeant la condition de licence sur la « journée de radiodiffusion », à compter du 1 mars 2004. Pour plus d'informations, veuillez consulter l'avis public. EXAMEN DE LA DEMANDE : 1331, rue Yonge, Toronto (Ont.). Si vous voulez appuyer ou vous opposer à une demande, vous pouvez écrire à la Secrétaire générale, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2. Vous pouvez également soumettre votre intervention par fax au (819) 994-0218 ou par courriel au: procedure@crtc.gc.ca. Vos commentaires doivent être reçus par le CRTC au plus tard le **28 novembre 2003** et **DOIVENT** inclure la preuve qu'une copie a été envoyée au requérant. Pour plus d'informations: 1-877-249-CRTC (sans frais) ou Internet: <http://www.crtc.gc.ca>. Document de référence: Avis public CRTC 2003-58.



Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

cesser de fumer,
ça change une vie

*« Je pensais que je l'aidais. Il m'a dit que je lui
poussais dans le dos. Alors je n'insiste plus.
Il sait que nous sommes là pour l'appuyer quand
il sera prêt à arrêter. »*

**encouragez
le changement**



Téléphonez au 667-8393 smokersline.ca

Aide financière du Programme de lutte au tabagisme, Santé Canada

Canada

Yukon
Santé et Affaires sociales

Canadian Cancer Society
Société canadienne du cancer
DIVISION DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE ET DU YUKON

S'amuser, ce n'est pas juste pour les enfants!

Pour Pat Thériault, la solitude n'est jamais ennuyante. Depuis plusieurs années, elle allie son amour de la nature et son sens de l'exploration pour concevoir des passe-temps bien amusants. « Parce que s'amuser, ce n'est pas juste pour les enfants », explique M^{me} Thériault en ouvrant la porte de son atelier privé où elle passe beaucoup de son temps. C'est dans cette petite salle remplie de peintures, de livres, d'instruments de

bricolage et d'une collection de petites bouteilles antiques qu'elle se rend pour se détendre. « Parce que je ne m'adonne pas à ce passe-temps dans le but de vendre mes créations, je suis plus ouverte à m'exprimer », souligne-t-elle.

Ici et là, on peut admirer les résultats étonnants de certaines de ses explorations antérieures : divers styles de peintures, des photos, des cartes postales et même des expérimentations avec des fleurs sé-

chées. Et bien sûr, on y retrouve les traces de son inspiration actuelle, la peinture sur pierres. Une variété de pierres acquises lors de ses randonnées pédestres ou de ses voyages sont étalées au fil des différentes étapes de préparation. Certaines représentent des tortues, d'autres des grenouilles, une scène, une fleur ou simplement un cadre fleuri avec au centre un message positif. « Chaque pierre a sa petite histoire, explique-t-elle, en notant qu'il y

en a plusieurs qui sont tellement expressives que son pinceau ne les touchera pas. Je n'arrive pas à conserver de pierres représentant des coquilles. Chaque fois que j'en termine une, il y a quelqu'un qui la veut », mentionne M^{me} Thériault en riant. Elle partage volontiers ses connaissances avec tous ceux qui s'intéressent à ce qu'elle fait et elle soutient que si quelqu'un peut avoir autant de bonheur qu'elle en a à s'adonner à ce passe-temps, elle a l'impression que sa vie vaut quelque chose.

Elle a déjà enseigné cette technique dans des écoles de

Whitehorse dont l'école Emilie-Tremblay. Elle a aussi partagé ses expériences avec des personnes âgées qui y voient une alternative intéressante au tricot. Évidemment, il s'agit d'un passe-temps qui ne coûte pas cher et le matériel n'est pas difficile à trouver... il y a des pierres partout! Chaque pierre peinte par M^{me} Thériault contient un court message tiré de sa propre philosophie qui nous rappelle de vivre simplement et honnêtement, de ne pas oublier de s'amuser et de toujours garder notre sens de l'humour et une attitude positive.

Janice Durant

dites oui au vaccin, non à la grippe



Le vaccin antigrippal est la meilleure façon de vous protéger contre la grippe.

Si vous avez plus de 18 ans, souffrez d'une maladie chronique ou êtes en contact avec de telles personnes, vous devriez recevoir le vaccin.

Si cet horaire ne vous convient pas, composez le 667-6371 pour savoir comment procéder pour recevoir le vaccin.

Protégez vous et vos proches.

Passez au Centre de santé de Whitehorse, au 3^e étage de l'édifice Shoppers Plaza :

le jeudi 16 octobre, de 9 h à 17 h
le vendredi 17 octobre, de 9 h à midi
du lundi 20 octobre au vendredi 24 octobre, de 9 h à 16 h
les vendredis, de 13 h à 15 h,
le 31 octobre
les 7, 14 et 21 novembre
les 5, 12 et 19 décembre

Aucun rendez-vous nécessaire

Cliniques satellites :

Si votre lieu de travail se trouve à l'un des endroits suivants ou dans les environs, recevez votre vaccin sur place :

Édifice principal du gouvernement du Yukon :

le 27 octobre, de 9 h à 16 h
le 28 octobre, de 9 h à midi

2, chemin Hospital :
le 29 octobre, de 9 h à midi

Édifice Elijah-Smith :
le 6 novembre, de 9 h à 16 h

Collège du Yukon :
le 17 novembre, de 9 h à 16 h
le 18 novembre, de 9 h à midi

Centre de santé Kwanlin Dun :
du lundi au vendredi
du 16 au 30 octobre, de 9 h à 16 h
les mercredis 22 et 29 octobre :
de 16 h à 21 h
le mardi 21 octobre : journée des aînés
Du thé et de la bannock seront servis aux aînés.

Yukon
Santé et Affaires sociales



Photo : Marie-Hélène Comeau

Patricia Thériault, artiste.

Noël arrive!

L'Aurore boréale invite ses lecteurs et lectrices à lui faire parvenir leurs dessins, poèmes ou histoires pour son prochain cahier de Noël qui paraîtra le vendredi 12 décembre!
L'Aurore boréale
302, rue Strickland, Whitehorse (Yukon)
Y1A 2K1

Demandes de subvention aux pionniers/pionnières (services publics)



Les aînés yukonnais/aînées yukonnaises admissibles peuvent maintenant présenter une demande de subvention aux pionniers/pionnières (services publics).

Les personnes admissibles pourraient recevoir un montant de 750 \$ pour aider à l'entretien de leur résidence, peu importe si elles sont propriétaires ou locataires.

Pour être admissible à recevoir la subvention aux pionniers/pionnières, il faut :

- être âgé(e) de 65 ans ou plus, ou être âgé(e) de 55 ans ou plus et être le conjoint/la conjointe survivant(e) d'une personne qui aurait été admissible;
- habiter une résidence principale au Yukon pendant au moins 183 jours par année, dont 90 jours entre octobre et mars;
- habiter une résidence qui ne fait pas l'objet de subventions d'aide au logement.

Vous pouvez vous procurer une demande au Centre d'information pour les personnes âgées de Whitehorse, aux bureaux de la ville de Whitehorse, à l'édifice principal du gouvernement du Yukon, aux bureaux des municipalités et à ceux de la Société d'habitation du Yukon partout sur le territoire. Demandez le formulaire rose.

Pour obtenir des renseignements par la poste, écrivez à l'adresse suivante :
Subvention aux pionniers/pionnières (services publics)
Santé et Affaires sociales
C.P. 2703, Whitehorse (Yukon)
Y1A 2C6

Ou téléphonez au (867) 667-5674 ou au bureau local de la Direction des services sociaux.

Yukon
Santé et Affaires sociales

L'équipe du père Noël est prête à recevoir du courrier pour une 21^e année!

Le Programme de lettres au père Noël de Postes Canada est de retour pour une 21^e année. En effet, une fois de plus cette année, les quelque 15 000 lutins (des employés à la retraite et des employés actuels de Postes Canada) sont prêts à aider le père Noël à répondre à son courrier afin que chaque enfant qui a envoyé une lettre reçoive une réponse en provenance du pôle Nord; correspondance rédigée dans la langue qui avait

été utilisée lors de la rédaction.

Ce programme, lancé en 1982, connaît un énorme succès. L'an dernier, le Père Noël a reçu plus d'un million de lettres, rédigées en 26 langues et provenant d'enfants du monde entier.

Le père Noël a également reçu près de 25 000 messages électroniques qui lui ont été envoyés par l'intermédiaire du site Web de Postes Canada. Sur ce site Internet

(www.postescanada.ca/letempsdesfetes), les enfants trouveront des jeux interactifs et pourront créer leurs propres cartes de souhaits.

Les enfants peuvent donc envoyer au père Noël leurs meilleurs vœux, ou leur fameuse liste, à son adresse bien spéciale au pôle Nord. L'adresse à laquelle ils peuvent expédier leurs lettres est le :

**PÈRE NOËL
PÔLE NORD
H0H 0H0
Canada**



Agriculture et Agroalimentaire Canada

Agriculture and Agri-Food Canada

AVIS PUBLIC

Il est maintenant possible de présenter une demande pour le Programme de couverture végétale du Canada

Les propriétaires fonciers qui prévoient convertir une terre cultivable écologiquement sensible en y établissant une couverture végétale permanente en 2004 peuvent maintenant présenter une demande d'aide au titre du Programme de couverture végétale du Canada. Le Programme aidera les demandeurs retenus à améliorer leurs pratiques de gestion herbagère, à protéger la qualité de l'eau, à réduire les émissions de gaz à effet de serre ainsi qu'à accroître la biodiversité et à mettre en valeur les habitats fauniques. Le Programme contribuera à faire du Canada le chef de file mondial dans le domaine de la production agricole respectueuse de l'environnement.

Admissibilité

Superficie de la terre : La superficie minimale requise pour chaque demande est de 40 acres. La superficie maximale est de 640 acres.

Les demandeurs doivent aussi :

- être des propriétaires fonciers dont le titre est enregistré;
- ensemercer une terre qui est gravement dégradée ou qui présente des possibilités limitées pour ce qui est de la production de cultures annuelles;
- accepter d'ensemencer leur terre avec des plantes vivaces approuvées;
- signer un accord de dix ans sur l'utilisation de la terre.

Paiements

Les demandeurs admissibles peuvent recevoir l'un ou l'autre des paiements suivants :

- 45 \$ l'acre pour semer ou planter du fourrage cultivé ou des arbres;
- 100 \$ l'acre pour semer des espèces fourragères indigènes.

Date limite

La date limite pour présenter une demande pour 2004 est le **31 janvier 2004**.

Pour obtenir un formulaire de demande et de plus amples renseignements, on peut consulter le site Web suivant : www.agr.gc.ca/greencover-verdir, ou téléphoner au 1 866 844-5620.

Conduite avec facultés affaiblies : le taux national chute de 4 %

Après avoir connu une légère hausse en 2001, le taux national du nombre de conduites avec facultés affaiblies a repris une tendance à la baisse en 2002 alors qu'il a chuté de 4 %. Au cours de cette période la police a déclaré environ 81 000 affaires de conduite avec facultés affaiblies.

Cette nouvelle baisse du taux permet à ce fléau de reprendre sa tendance à la baisse amorcée il y a deux décennies. À titre comparatif, le taux national enregistré en 2002 est de 65 % inférieur au sommet observé en 1981.

Des 81 000 affaires de conduites avec facultés affaiblies, 67 000 conducteurs ont vu la police porter des accusations, ce qui constitue une diminution de 5 % du taux d'accusation de conduites avec facultés affaiblies par rapport à l'année 2001. Fait à signaler, entre 1992 à 2002, le taux des personnes inculpées de conduite avec facultés affaiblies a diminué de 45 %.

(APF)

Le samedi
22 novembre,
de belles surprises
vous attendent au
souper international
Rens. : 667-8150

Canada

Mimi mijote

un souper familial

Michelle Desrochers : Qu'il est agréable de pouvoir préparer son plat principal à l'avance et de n'avoir qu'à le réchauffer par la suite. Si, comme mon père le disait : «Le pâté chinois est bien meilleur le lendemain...», ce que je vous livre cette semaine a également ce pouvoir. Les journées sont plus fraîches et raccourcissent, ce qui nous donne envie de plats plus longuement mijotés. Je vous invite à préparer avec moi ce délicieux rôti de palette qui fond dans la bouche.

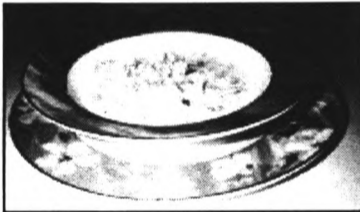
Alors, puisque l'école et les devoirs vont bon train, débutons par le sujet qui sera **une soupe réconfortante aux petites palourdes avec une touche de jambonneau** pour ajouter au plaisir. Et, puisque nous sommes en verve, faisons de cette entrée de **feuilletés d'escargots dans une sauce crémeuse au vermouth** notre verbe. Insistons sur le complément qui sera **un rôti de palette et ses atours** et puis, finissons le tout par une **mousse-line au chocolat**, laquelle ne vous apportera que des qualificatifs. Vous êtes prêt et prête, alors allons-y!

SOUPE RÉCONFORTANTE AUX PETITES PALOURDES AVEC UNE TOUCHE DE JAMBONNEAU

Coût par portion : 1,00 \$
Temps de préparation : 10 minutes
Temps de cuisson : 15 minutes
Nombre de portions : 6

Ingrédients :

2 cuillères à soupe de beurre
1 oignon haché finement
2 boîtes de petites palourdes
2 tranches de jambon cuit c
2 tasses de lait
Thym, sel et poivre du moulin
Persil pour décorer



Préparation :

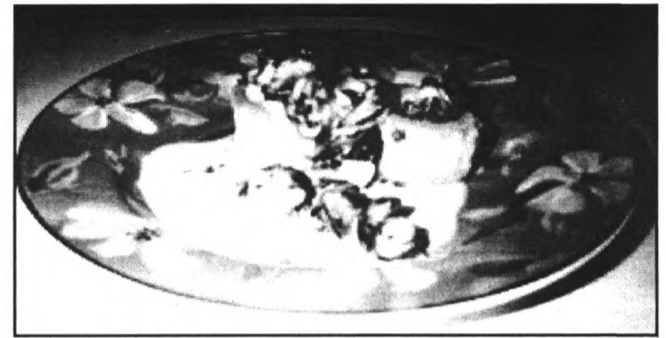
- 1) Faites fondre le beurre dans une casserole et faites revenir l'oignon doucement.
 - 2) Ajoutez les palourdes égouttées, le jambon et le lait.
 - 3) Ajoutez le thym, le sel et le poivre.
 - 4) Laissez mijoter tout doucement pendant une vingtaine de minutes. Le liquide doit être chaud mais ne laissez pas bouillir.
 - 5) Au moment de servir, déposez dans des bols et décorez avec le persil.
- Cette soupe se prépare à l'avance. L'important, c'est de la faire réchauffer très doucement s'il y a lieu. Vous verrez, le jambon ajoute une touche spéciale à ce plat.

FEUILLETÉS D'ESCARGOTS DANS UNE SAUCE CRÉMEUSE AU VERMOUTH

Coût par portion : 1,00 \$
Temps de préparation : 5 minutes
Temps de cuisson : 15 minutes
Nombre de portions : 4

Ingrédients :

8 mini-vol-au-vent congelés ou frais
1 cuillère à soupe de beurre
2 échalotes françaises hachées finement
1 boîte d'escargots
2 cuillères à soupe de crème à fouetter
2 cuillères à soupe de vermouth



Préparation :

- 1) Placez les vol-au-vent sur une tôle allant au four et faites cuire selon le mode de cuisson sur l'emballage. S'ils sont frais, cela prendra une quinzaine de minutes à 350 °F sur la grille du bas.
- 2) Dans une petite poêle, faites fondre le beurre et faites revenir les échalotes françaises.
- 3) Rincez les escargots sous l'eau froide et égouttez-les. Déposez-les dans la poêle.
- 4) Ajoutez la crème et le vermouth. Brassez et laissez cuire cinq minutes à feu doux en brassant fréquemment afin de mélanger les saveurs et de faire épaissir le tout.
- 5) Déposez deux vol-au-vent par assiette puis la sauce et les escargots.

Cette entrée peu dispendieuse vous vaudra beaucoup de compliments. Les escargots se prêtent à de multiples recettes inusitées. Ainsi, vous auriez pu, au lieu des vol-au-vent, utiliser des tomates cerises auxquelles vous auriez enlever le capuchon et que vous auriez vidées de leur substance. Vous pouvez remplacer le vermouth par une boisson alcoolisée comme le rhum, le gin ou la vodka. Je ne vous suggère pas les liqueurs beaucoup trop sucrées, à mon humble avis!!!

RÔTI DE PALETTE ET SES ATOURS

Coût par portion : 2,00 \$
Temps de préparation : 15 minutes
Temps de cuisson : 4 heures
Nombre de portions : 8

Ingrédients :

1 rôti de palette avec l'os
1/4 de tasse de farine
Marjolaine et poivre du moulin
4 cuillères à soupe de beurre
1/4 de livre de lard salé coupé en petits r
4 oignons coupés en quatre
3 branches de céleri coupées en bâtonnets
3 carottes coupées en bâtonnets
4 clous de girofle, thym, sauge et sel de céleri
1 boîte de tomates étuvées
2 tasses de bouillon de boeuf
un soupçon de sauce Worcestershire
2 cuillères à soupe de farine grillée diluée dans 2 cuillères à soupe d'eau

Préparation :

- 1) Mélangez la farine avec la marjolaine et le poivre. Placez dans une grande assiette. Imbibez la viande de ce mélange.
 - 2) Sur le dessus de la cuisinière, dans un grand chaudron, faites fondre le beurre, ajoutez-y le lard salé, ajoutez la viande et faites-la dorer des deux côtés.
 - 3) Ajoutez tous les autres ingrédients sauf la farine grillée. Laissez cuire 3 heures 1/2 à 4 heures très doucement en brassant aux trente minutes. Ajoutez du bouillon s'il y a lieu.
 - 4) 20 minutes avant la fin de la cuisson, ajoutez les légumes que vous désirez servir, petites pommes de terre nouvelles, petites fèves, navet, etc.
 - 5) 5 minutes avant de servir, ajoutez le mélange de farine grillée et brassez vigoureusement afin de faire épaissir la sauce.
- Voilà, un plat complet que vous pourrez préparer à l'avance et faire réchauffer au moment qui vous conviendra. Le rôti de palette est un morceau de bœuf très économique mais cuit de cette façon vaut bien des morceaux de bœuf plus dispendieux. De plus, vous pourrez avec les restes faire une soupe très consistante.



Calendrier santé Partenariat communauté en santé (PCS)



Foire des services et ressources de santé en français

Samedi 22 novembre 2003
Centre de la francophonie
de 13 h30 à 17 h

Kiosques et tables d'information
Lancement de nouvelles
ressources en français
sur la santé

Prix de présence
Bienvenue à tous et à toutes!



Partenariat
communauté
en santé (PCS)

Renseignements : Sandra au (867) 668-2663, poste 800 ou
francosante@ykn.net.ca

Vous verrez ce souper comblera les appétits les plus voraces. Vous vous régalez autant des yeux que de la bouche. Tous ces plats se préparant à l'avance, vous pourrez en les attendant prendre un bain mousse et vous détendre avant l'arrivée de la famille.

Je dois maintenant vous laisser avec que mon eau ne refroidisse!!! Je vous souhaite un bon appétit et une semaine pleine de chaudes couleurs automnales. Au plaisir de vous retrouver!

environnement

Les arbres révèlent le passé des coléoptères de Kluane

Au cours des dix dernières années, les scolytes ont attaqué les arbres sur une vaste étendue dans le Nord, allant du centre-sud de l'Alaska jusqu'à la région de Kluane au Yukon.

La gravité de l'attaque a surpris les spécialistes et ils se demandent si des pullulements semblables ne se seraient pas déjà produits par le passé. Bien qu'on sache que les coléoptères dévorent des arbres depuis des milliers d'années, cette infestation est l'attaque de scolytes la plus importante jamais consignée en Amérique du Nord.

Les pullulements ont aussi duré beaucoup plus longtemps que la normale. D'habitude, après quelques années passées à attaquer des arbres plus mûrs et plus âgés, les coléoptères se heurtent à des arbres plus jeunes et en bonne santé et l'infestation s'arrête.

Mais cette fois-ci, les coléoptères ont continué à se propager. Ils ont détruit des arbres dans plus d'un million d'hectares de forêt dans la péninsule Kenai et une autre zone de 250 000 hectares dans la région de Kluane. De vastes étendues de forêt dans la région de Wrangell-St. Elias sont aussi infestées d'insectes.



Photo : David Henry/Parcs Canada.

Ed Berg perce le tronc d'une épinette blanche durant l'étude sur les scolytes de Kluane.

Les anneaux des arbres ont révélé quelques réponses aux chercheurs. Il semble carrément que le réchauffement du climat soit responsable de ce pullulement, particulièrement les étés plus secs des années 1990.

Les anneaux des arbres ont aussi dégagé un passé différent pour les pullulements dans la péninsule Kenai en Alaska et la région de Kluane

au Yukon. Alors que les coléoptères ont attaqué les forêts dans la péninsule Kenai trois fois durant le XIX^e siècle et deux fois durant le XX^e siècle, l'infestation dans la région de Kluane semble être un phénomène isolé du XX^e siècle.

Ed Berg, écologiste au Kenai National Wildlife Refuge, a commencé à recueillir des troncs d'épinettes dans cette région il y a environ dix ans et a constaté une corrélation étroite entre les étés plus chauds que la normale et le nombre d'arbres morts.

Dans la région de Kluane, M. Berg a collaboré avec David Henry, écologiste de la réserve de parc national Kluane, à une étude des anneaux d'arbres. En 2001, ils ont percé les troncs d'environ 100 arbres infectés dans quatre sites différents de cette région.

Les deux chercheurs avaient choisi des lopins productifs d'une élévation assez haute pour se trouver au-dessus du niveau d'eau le plus élevé du lac néo-glaciaire

Alsék, une énorme masse d'eau qui s'est drainée pour la dernière fois entre 1857 et 1891.

Les troncs de trois des sites ont indiqué un taux de croissance constant qui remonte au XVI^e siècle. « Cela nous ramène au Petit Âge glaciaire et il est peu probable qu'un énorme pullulement de coléoptères se soit produit durant cette période froide », mentionne M. Henry.

Mais les anneaux du quatrième site, situé près de Klukshu, ont indiqué qu'une attaque de coléoptères a eu lieu par le passé. Entre 1934 et 1942, de nombreux arbres sont morts et les anneaux des arbres survivants ont indiqué qu'une poussée de croissance importante s'est produite.

« À partir de 1934, les anneaux étaient plus gros, deux fois leur taille et ils sont demeurés ainsi pendant plusieurs décennies. Nous appelons cela une reprise de croissance importante », explique M. Henry.

M. Henry et M. Berg pensent que l'attaque de coléoptères est l'explication la plus probable pour ce phénomène. D'habitude, ces insectes visent d'abord les arbres plus mûrs, ce qui ouvre le couvert forestier pour permettre à plus de lumière, d'humidité et d'éléments nutritifs d'atteindre les arbres plus jeunes. Cela déclenche une poussée de croissance.

« Les arbres plus jeunes résistent mieux à une attaque que les arbres plus mûrs. Nous pouvons alors remarquer cette poussée brusque de croissance », mentionne M. Henry.

Les anneaux des arbres sont examinés soigneusement sous un microscope à dissection et sont mesurés à une fraction d'un millimètre près. Ce travail méticuleux, comme

le fait remarquer M. Henry, présente un autre avantage.

« Cela représentait une bonne documentation sur la lenteur avec laquelle les arbres poussent dans la région de Kluane. Les sites étaient productifs et une épinette blanche pousse à un taux moyen d'un millimètre par année. C'est une croissance vraiment lente, donc il est intéressant de savoir combien de temps cela prend pour remplacer un arbre », ajoute-t-il.

À Kluane, environ la moitié des arbres morts se trouve dans le sillon de Shakwak, entre le lac Kluane et la rivière Tatshenshini. L'autre moitié se trouve dans le drainage de la rivière Alsék.

Il est impossible de dire si l'infestation peut changer la nature même de la forêt dans la région de Kluane. Le Service canadien des forêts et le projet de la surveillance écologique de Kluane surveillent les changements, mais M. Henry mentionne qu'il est trop tôt pour savoir si les arbres ou les arbustes repousseront dans la région.

Dans les forêts pures d'épinettes au sud de Kenai, les coléoptères n'ont plus grand-chose à manger, car ils ont déjà tué environ 95 % des arbres mûrs dans cette partie de la péninsule. Dans la région de Kluane, personne ne sait si l'infestation continuera de se propager, mais M. Henry souligne qu'un climat se réchauffant pourrait aggraver la prolifération des coléoptères.

« Si les étés continuent à être plus chauds et plus secs, je pense alors que ce pullulement se poursuivra. À mon avis, nous avons un exemple d'un réchauffement du climat mondial et cela devrait augmenter notre compréhension de la nature de ce problème et nous motiver à nous pencher sur cette question. Le changement de climat a une incidence très sérieuse sur le Nord », conclut M. Henry.

Vous pouvez vous procurer un exemplaire de ce rapport sur le Web à <http://kenai.fws.gov/biology>. Vous pouvez communiquer avec David Henry à david.henry@pc.gc.ca.

BIBLIOTHÈQUE PUBLIQUE DE WHITEHORSE,

2071, 2^e Avenue, 667-5239

Visitez notre site Web : www.gov.yk.ca/depts/community/libraries

Jetez un coup d'œil à notre catalogue : www.yukia.yk.net

Du lundi au vendredi : de 10 h à 21 h, samedi : de 10 h à 18 h, dimanche : de 13 h à 21 h.

Livres, vidéos, accès à Internet et cours gratuits, revues, journaux, livres parlants, livres à gros caractères, cédéroms, livres en français et multilingues et collection sur le Nord. DE PLUS, programmes pour les enfants, lectures publiques, visites guidées, service de référence, documentation sur les premières nations, services en français et location de matériel audiovisuel. La carte de prêt est gratuite si vous avez une pièce d'identité du Yukon. La carte est valable dans toutes les bibliothèques publiques du Yukon.

Concours de rédaction du Yukon

Le service des bibliothèques publiques du Yukon, en partenariat avec l'organisme Yukon Learn, lance un concours de rédaction intitulé « Write Up North ». Ainsi, chaque année, les écrivains et aspirants écrivains du Yukon pourront soumettre un texte de 1000 mots ou moins et courir la chance de gagner un prix.

On décernera des prix en argent et sous forme de livres dans diverses catégories, en plus d'un grand prix de 500 dollars. Chaque personne qui soumet un texte recevra un certificat de participation à cette activité célébrant les mérites de l'apprentissage et l'alphabétisme. Les textes doivent être des manuscrits originaux, jamais publiés et peuvent être rédigés en français ou en anglais. On peut se procurer un formulaire de participation à l'une ou l'autre des bibliothèques publiques du Yukon. Les manuscrits doivent parvenir aux bibliothèques publiques au plus tard le samedi 31 janvier 2004. Pour en savoir plus sur le concours, appelez à la Bibliothèque publique de Whitehorse au 667-5239, ou au bureau de Yukon Learn, au 668-6280 ou consultez leur site Web à l'adresse www.yukonlearn.com. Les personnes en région peuvent communiquer avec la bibliothèque de leur localité.

Laissez vos muses vous dicter l'histoire, le poème, le récit légendaire ou mythologique ou le conte qu'il vous tarde de coucher sur papier.

Yukon
Community Services
Services aux collectivités



Noël arrive!

L'Aurore boréale invite ses lecteurs et lectrices à lui faire parvenir leurs dessins, poèmes ou histoires pour son prochain cahier de Noël qui paraîtra le vendredi 12 décembre.

L'Aurore boréale
302, rue Strickland, Whitehorse (Yukon)
Y1A 2K1

Un refuge bien douillet pour l'hiver

Les frissons de l'hiver redescendent enfin sur les pentes et les vallées de la région de Kluane. Beaucoup d'entre nous avons déjà commencé à penser à un refuge bien douillet pour l'hiver. Nous baillons un peu plus souvent, l'envie de beignets bien nourrissants se fait plus impérieuse et le désir de se pelotonner et de s'assoupir devient vraiment irrésistible. Ne vous en faites pas,

l'hiver est là et, comme nous sommes des mammifères, tout cela est normal.

Enfin, tous les mammifères ne sont pas identiques. Aucun des animaux ongulés (mouton, cerf, orignal) n'ont d'impulsions comme celles que nous venons de décrire. Peut-être aimeraient-ils se pelotonner près du feu, manger des mets nourrissants et s'assoupir, mais ils n'ont pas en-

core trouvé le moyen d'y parvenir. Nous, les humains, nous prenons certainement du poids et nous allons volontiers dans les endroits les plus chauds et les plus douillots, mais ce comportement n'est rien comparé à celui qu'adoptent tous les hibernants à travers le monde.

Parmi vous, beaucoup ont certainement déjà une connaissance de base de l'hibernation. Mais, il existe bien des différences entre les hibernants!

La plupart des animaux qui hibernent passent l'automne à consommer la plus grande quantité possible d'une nourriture riche en énergie et à engranger des réserves, dans leur corps, sous forme de graisse. La plupart d'entre eux se construisent alors une tanière où ils conservent leur fourrage pour l'hiver (des herbes, des graines, des tubercules, etc.). A l'étape suivante, ils entrent dans un profond « sommeil » au cours duquel la température de leur corps descend très fortement (pour les spermophiles arctiques à -2°C) et leur taux de métabolisme fait de même. Ils se réveillent périodique-

ment (environ tous les 7 jours) pour consommer le fourrage qu'ils ont emmagasiné, pour retourner ensuite à leur état de torpeur. Pendant leur sommeil, il est extrêmement difficile de réveiller ces animaux. Se mettre en état d'hibernation leur permet de survivre à nos rudes hivers.

Parmi les mammifères qui hibernent, on trouve le blaireau, le tamia, la chauve-souris, le raton laveur, le hérisson, la mouffette et même les lémmings à longue queue! Dans nos régions, les mammifères hibernants sont peu nombreux, ils comprennent seulement le tamia mineur, la marmotte des Rocheuses et le spermophile arctique.

Et les ours, n'est-ce pas? J'aurais dû inclure les ours, parce que chacun sait qu'ils hibernent et que les ours sont les hibernants les plus connus du monde entier. Mais des scientifiques pensent que les ours n'hibernent pas vraiment. En effet, il existe trois différences importantes entre l'hibernation des ours et celle des autres mammifères.

Première différence : les ours n'entassent pas de provi-

sions de nourriture et ne se réveillent pas toutes les semaines pour se nourrir. Ils doivent se contenter des réserves de graisse accumulées dans leur corps (les oursons, eux, continuent à téter).

Deuxième différence : les ours peuvent se réveiller beaucoup plus rapidement que les « vrais » hibernants. Ils restent conscients du monde qui les entoure et peuvent réagir lorsqu'on les dérange dans leur tanière.

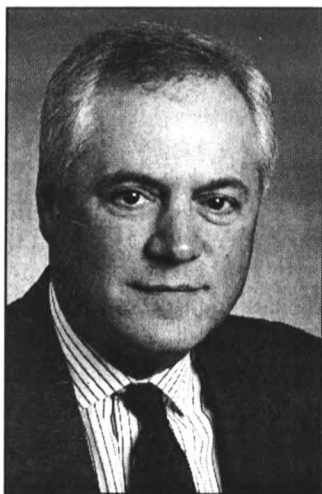
Troisième différence : la température du corps de l'ours est beaucoup plus élevée (environ 31°C) que la température du corps de la marmotte ou du spermophile (environ 4°C). Cette différence d'environ 27°C est due en grande partie à la masse du corps de l'ours et à l'épaisseur de sa fourrure d'hiver.

Certains scientifiques préfèrent dire que les ours sont des « super-hibernants ». D'autres nomment « torpeur » le comportement de l'ours pour le différencier de l'état de « véritable » hibernation des marmottes et des spermophiles. Si nous observions minutieusement le fonctionnement du corps et le rythme de sommeil de chacun de ces vrais hibernants, nous trouverions beaucoup de différences entre eux. Il faudrait trouver un terme différent pour chaque sorte de sommeil hivernal spécifique à chacun d'eux. Plutôt que d'avoir à retenir tous ces termes, nous pouvons tout simplement nous mettre d'accord pour utiliser uniquement le mot : « hibernation », tout en nous rappelant que les ours sont juste un peu différents (mais cela, nous le savions déjà, n'est-ce pas?).

L'hibernation est un sujet complexe et fascinant. Les animaux peuvent subir bien d'autres états qui leur permettent de survivre dans les climats extrêmes. Pour vous renseigner davantage sur ce sujet, connectez-vous au site <http://library.thinkquest.org/TQ0312800/hibernate.htm>

Cet article est préparé par Parcs Canada

L'Office d'investissement du Régime de pensions du Canada



John H. Butler

John A. MacNaughton, président et chef de la direction de l'Office d'investissement du Régime de pensions du Canada, a le plaisir d'annoncer la nomination de John Butler au poste de vice-président, avocat-conseil et secrétaire général.

M. Butler compte 29 années d'expérience dans le domaine du droit et des affaires, expérience qui lui sera précieuse à son nouveau poste. Il a en outre passé 22 ans chez Torys LLP (et le cabinet que cette société a remplacé), dont la plupart à titre d'associé, et il y a assumé les fonctions de directeur général des finances et de l'administration. Lorsqu'il était chez Torys, il a été détaché à des postes de direction chez plusieurs grandes sociétés.

Il était récemment premier vice-président, expansion de l'entreprise, chez Société aurifère Barrick.

M. Butler est titulaire d'un baccalauréat et d'une maîtrise en droit de la faculté Osgoode Hall de l'Université York et a été reçu bachelier en administration des affaires à l'Université Wilfrid Laurier. Il a été admis au Barreau de l'Ontario (avec la médaille d'argent) en 1979.

L'Office est une société d'État, créée par une loi du Parlement en décembre 1997. Il investit sur les marchés financiers les fonds dont le Régime de pensions du Canada n'a pas besoin pour verser les prestations de retraite courantes. Les rentrées de fonds sont actuellement placées dans des actions et de l'immobilier afin de compenser le portefeuille de liquidités et d'obligations détenu par le Régime de pensions du Canada. En augmentant la valeur des fonds dont disposera le Régime de pensions du Canada à long terme, l'Office aidera celui-ci à tenir la promesse de pensions faite à la population canadienne. L'Office, qui se trouve à Toronto et dont la gouvernance et la gestion sont distinctes de celles du Régime de pensions du Canada, n'a pas de lien de dépendance avec les gouvernements.



L'OFFICE
D'INVESTISSEMENT
DU RPC

www.oirpc.ca

OPPOSITION AU RENOUELEMENT DE LICENCES AUTORISANT LA VENTE DE BOISSONS ALCOOLISÉES

Toute personne désirant s'opposer au renouvellement d'une licence autorisant la vente de boissons alcoolisées doit le faire par écrit avant le 2 janvier 2004.

LES AVIS D'OPPOSITION, ACCOMPAGNÉS DES RAISONS À L'APPUI, DOIVENT ÊTRE ADRESSÉS AINSI :

**Au président
Régie des alcools du Yukon
9031, chemin Quartz
Whitehorse (Yukon) Y1A 4P9**

L'opposant doit signifier son avis d'opposition au titulaire de la licence, soit en personne, soit par courrier recommandé.

LE PRÉSENT AVIS EST PUBLIÉ CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 3.3 DU RÈGLEMENT SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES.



Affaires indiennes
et du Nord CanadaIndian and Northern
Affairs Canada

PROGRAMME D'AIDE AUX ÉTUDIANT(E)S DE NIVEAU POSTSECONDAIRE

Les étudiant(e)s des Premières nations intéressé(e)s à poursuivre leur éducation postsecondaire peuvent soumettre leur formulaire pour de l'aide financière avant les dates suivantes :

La date limite pour le semestre d'automne est le 15 juin - tous les ans

La date limite pour le semestre d'hiver est le 15 novembre - tous les ans

Sont admissibles les étudiant(e)s des Premières nations qui suivent actuellement ou qui suivront prochainement des cours dans des établissements délivrant des certificats ou des grades, dans un collège communautaire ou un CEGEP ou pour faire un baccalauréat, une maîtrise ou un doctorat.

Services en ligne pour les étudiant(e)s de niveau postsecondaire.

On peut se procurer les formulaires de demandes et autres renseignements auprès du :

Ministère des Affaires indiennes et du Nord Canada, Éducation
300, rue Main, bureau 415 A, 4^e étage, édifice Elijah-Smith
Whitehorse (Yukon)

Heures d'ouverture : 8 h 30 à 16 h, lundi au vendredi

Tél. : (867) 667-3328

Télec. : (867) 668-3505

Conseil des services sociaux et de la santé

Le Conseil des services sociaux et de la santé du Yukon est un regroupement consultatif dont le mandat consiste à faire des recommandations au gouvernement du Yukon et à favoriser les démarches visant à améliorer la santé et le bien-être de la population du Yukon.

Si vous ou votre groupe vous intéressez aux questions de santé, de services sociaux ou de justice, on vous encourage à entrer en contact avec le président ou avec la coprésidente du Conseil, ou avec un des membres du Conseil de votre région. Rien ne sera ménagé pour que vous puissiez présenter votre point de vue au Conseil.

**La prochaine réunion du Conseil aura lieu
les 5 et 6 décembre 2003.**

Le Conseil actuel est
composé des personnes suivantes :

Colleen Wirth, coprésidente	668-5567
Glennis Allen	667-4960
Dorothy John, Ross River	969-2531
David Ravensdale, Carcross	821-4810
Niall Sheridan	633-2647
Iris Cormier	633-5988
Renee Alford	667-7960
James Allen, Haines Junction	634-2288
Sandra Beckman	668-8793

Pour obtenir de plus amples renseignements, adressez-vous au secrétariat du Conseil, par téléphone au 667-5770, ou par télécopieur au 667-3096. De l'extérieur de Whitehorse, composez le numéro sans frais 1-800-661-0408.



Conseil des services sociaux
et de la santé du Yukon

Accroître l'immigration en milieu minoritaire francophone

Afin d'attirer un plus grand nombre d'immigrants de langue française dans les communautés francophones en situation minoritaire à l'extérieur du Québec, le gouvernement fédéral a dévoilé, le 3 novembre dernier, un cadre stratégique qui permettra de mettre de l'avant cinq objectifs.

Au cours des cinq prochaines années, neuf millions de dollars émanant du Plan d'action sur les langues officielles seront investis pour mettre de l'avant cette stratégie.

Autant du côté du ministre de Citoyenneté et Immigration Canada, Denis Coderre, que du côté du ministre des Affaires intergouvernementales, Stéphane Dion, on confirme que cet investissement n'est qu'un point de départ; on souhaite l'injection de fonds supplémentaires des ministères fédéraux, ainsi que des provinces et territoires.

« Le développement des communautés francophones en situation minoritaire exige l'étroite collaboration de plusieurs ministères et organismes fédéraux, ainsi que des partenariats avec les gouvernements provinciaux et territoriaux, les administrations municipales et les communautés elles-mêmes », déclare M. Coderre, en ajoutant qu'il faut tout d'abord créer les partenariats avant de pouvoir chiffrer les contributions.

La réalisation des cinq objectifs du cadre stratégique permettra aux communautés francophones en situation minoritaire de profiter des avantages socio-économiques de l'immigration.

Le premier objectif est de faire passer le pourcentage d'immigrants francophones s'établissant à l'extérieur du Québec de 3,1 % qu'il l'était en 2001 à 4,4 % d'ici 2008. « Il faut donner plus de renseignements, sensibiliser ces nou-

veaux arrivants sur le fait français au Canada », souligne Stéphane Dion.

Les communautés francophones et acadienne devront faire leur part des choses puisque le Cadre stratégique propose d'améliorer les capacités d'accueil des communautés francophones en milieu minoritaire et de renforcer les structures d'accueil et d'établissements. « Il faut faciliter l'intégration de ces nouveaux arrivants dans les communautés. Pour ce faire, des structures d'accueil doivent être mises en place dans chaque province et territoire », mentionne le co-président du Comité directeur Citoyenneté et Immigration Canada - Communautés francophones en situation minoritaire, Marc Arnal.

« Les communautés doivent avoir plus de moyens pour accueillir les francophones d'à travers le monde », ajoute le ministre Dion.

(Suite page suivante)

SI VOUS DÉNICHEZ UN AUTRE RÉSEAU



DANS UNE



QUI SAIT
EN QUOI
CONSISTE
LA VIE

RÉSERVE.

ALLEZ-Y, ÉCOUTEZ-LE!

AUTOCHTONE. ENCORE ET TOUJOURS.

VOICI CE QUE NOUS VOUS RÉSERVONS CE MOIS-CI...

APTN Bingo & a Movie

Installez-vous devant un bon film, jouez et courez la chance de gagner des prix. Visitez le site www.aptn.ca pour vous renseigner ou pour télécharger votre carte de bingo.

Le vendredi à 21 h HE

Diffusé en anglais

Les grandes rivières du Canada

Explorez les magnifiques cours d'eau du Canada.

Le mercredi à 20 h HE



Notre peuple

Découvrez des cultures autochtones uniques provenant du monde entier.

Le mardi à 20 h HE



Parler pour survivre

Célébrez avec nous les langues autochtones.

Le mercredi à 20 h 30 HE



Réseau de télévision des peuples autochtones | www.aptn.ca

(Suite)

Cette meilleure capacité d'accueil permettrait de répondre en partie à deux autres objectifs du cadre, soit ceux d'assurer l'intégration économique et l'intégration sociale et culturelle des immigrants d'expression française au sein de la société canadienne et des communautés francophones en situation minoritaire.

« Pour les nouveaux arrivants, la possibilité d'obtenir un emploi est un facteur déterminant dans le choix d'un lieu de résidence. Les actions que nous proposons visent donc à intégrer le mieux possible les nouveaux arrivants francophones au milieu de travail de nos communautés et de sensibiliser les employeurs aux possibilités qu'offre l'immigration pour combler leurs besoins en main-d'œuvre », énonce Marc Arnal.

Il ajoute que « déjà marginalisés par leur statut d'immigrants, les nouveaux arrivants le sont doublement s'ils choisissent de rejoindre une communauté linguistique minoritaire. Pour contrer cette marginalisation, nous proposons une série d'approches visant à faciliter leur intégration sociale et culturelle, allant d'une participation accrue des nouveaux arrivants au sein des institutions de la communauté à un meilleur accès aux services sociaux en français. »

Comme le souligne Denis Coderre, « il faut utiliser à bon escient l'outil caché qu'est l'immigration. Ce nouvel outil va faire en sorte que l'on puisse répondre aux défis du 21^e siècle », lance-t-il.

Le ministre Coderre reconnaît qu'il reste pas mal de pain sur la planche pour régler la question de l'intégration des immigrants aux quatre coins du pays. « Il va falloir parler et régler une fois pour toute la question de la reconnaissance des diplômes étrangers », mentionne M. Coderre.

Par la mise en place de ce cadre stratégique, les intervenants veulent aussi favoriser la régionalisation de l'immigration francophone à l'extérieur de Toronto et de Vancouver.

Etienne Alary
APF

OFFRE D'EMPLOI

Responsable des services de préparation à l'emploi Remplacement congé de maternité

Ce poste au sein du **Service d'orientation et de formation des adultes (SOFA)** consiste essentiellement à coordonner et à offrir les services d'aide à l'emploi et de référence aux services d'entrepreneuriat.

Responsabilités :

- Rencontres avec les clients, évaluation de besoins et référence aux services pertinents
- Suivi des clients et gestion des dossiers
- Rédaction de rapports d'activité et statistiques
- Préparation, animation et promotion d'un programme de préparation à l'emploi
- Offre de services en français et en anglais à la carte, individuels ou en groupe reliés à l'emploi
- Promotion du service auprès des employeurs
- Travail en étroite collaboration avec la conseillère en formation et développement de carrière

Profil recherché :

- Diplôme universitaire dans un champ de spécialisation approprié ou équivalence
- Minimum de 1 an d'expérience pertinente
- Maîtrise du français et très bonne connaissance de l'anglais
- Bonne capacité de communication orale et écrite
- Expérience comme chercheur d'emploi
- Connaissance du milieu minoritaire
- Bonne connaissance de Word, base de données, Internet et courrier électronique

Ce poste, à temps plein, est régi par un contrat d'un an.
Début du contrat : mars 2004. Fin du contrat : mars 2005.
Salaire : entre 18 \$ et 20 \$ l'heure plus avantages sociaux.

Description de tâches détaillée disponible sur demande.

Faites parvenir votre curriculum vitae avec une lettre de présentation au plus tard le **2 décembre 2003**, à l'attention de : Isabelle Salesse, directrice
302, rue Strickland, Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1
Télec. : (867) 668-3511 Courriel : francoyk@yknet.yk.ca



AIDE DESTINÉE AUX MÉNAGES À FAIBLE REVENU AU YUKON



Vous pouvez bénéficier d'une aide financière. Des prêts susceptibles de remise sont offerts pour améliorer la salubrité, la sécurité et l'accessibilité de la résidence principale du bénéficiaire, dans le cadre des programmes suivants:

PROGRAMMES:

- Programme d'aide à la remise en état des logements
- Programme d'aide à la remise en état des logements pour les personnes handicapées
- Logements adaptés: aînés autonomes
- Programme de réparations d'urgence

Pour obtenir plus d'informations et connaître les critères d'admissibilité, veuillez téléphoner au bureau SCHL de Whitehorse:

(867) 633-7530 ou
Sans frais 1-800-331-8794



AU COEUR DE L'HABITATION
Canada

Souper international 2003

Venez assister à un spectacle haut en couleurs
et vous régaler de mets internationaux!

**Le samedi 22 novembre 2003, à 18 h
au gymnase de l'école Émilie-Tremblay,
20, promenade Falcon**

Le nombre de billets est limité! Achetez vos billets le plus vite possible!
Renseignement : Sylvie au 667-8150

Cette collecte de fonds est organisée par l'école Émilie-Tremblay
en partenariat avec La garderie du petite cheval blanc

OFFRE D'EMPLOI

Le Bureau des services en français invite la candidature de personnes qualifiées pour donner des cours de conversation en français aux adultes le soir. Nous anticipons devoir combler un certain nombre de postes **pour la session d'hiver 2004 ainsi que pour les sessions ultérieures.** Le nombre d'heures d'enseignement pourraient varier entre trois et neuf heures par semaine, selon les besoins.

Les candidats/candidates doivent pouvoir s'exprimer correctement à l'oral et à l'écrit dans les deux langues officielles et être en mesure de gérer de petits groupes d'apprenants adultes. De l'expérience en enseignement du français langue maternelle ou du français langue seconde aux adultes est un atout.

Les personnes intéressées devront démontrer clairement dans leur demande d'emploi et dans leur curriculum vitae qu'elles ont les compétences requises pour le poste, car la liste des noms retenus pour les prochaines étapes sera établie en fonction des renseignements fournis.

Veillez poster votre demande au Centre d'enseignement du français aux adultes à l'attention de Stéphanie Dion, 411, rue Wood, Whitehorse (Yukon) Y1A 2E9.

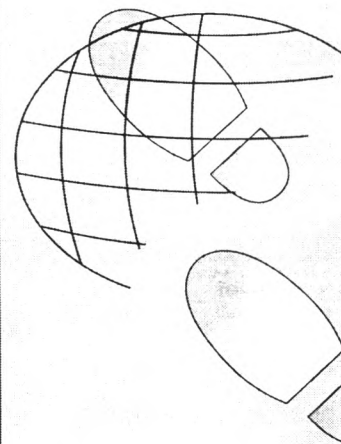
Nous remercions les personnes qui postulent. Nous communiquerons seulement avec les personnes dont nous aurons retenu la candidature pour un examen plus poussé.

Yukon
Voie et Travaux publics



Centrale emploi

Vous cherchez un emploi?
Le **SOFA** vous offre de l'aide professionnelle



- Préparer un CV efficace
- Maîtriser les techniques d'entrevue
- Avoir accès à un réseau déjà établi d'employeurs potentiels
- Mieux vous connaître
- Explorer vos options professionnelles à l'aide du MBTI
- Planifier votre carrière

Cela vous sera utile toute votre vie!

Communiquez avec le **SOFA** au **668-2663, poste 223**
ou sans frais au **1 866 673-SOFA (7632)**



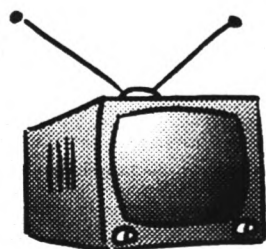
Développement des
ressources humaines Canada

Human Resources
Development Canada

Grille horaire-télé

Semaine du 14 au 20 novembre

Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30	
semaine	SRC	Ricardo	L'Heure du Midi	Place publique		Variées	Caserne 24	Ricardo	Art Attack	Têtes à Kat	Variées	Aujourd'hui		Union fait la force	Variées	Variées			
	RDI	Atlantique	Le Québec en direct	L'Heure du Midi	Le Québec en direct		L'Ontario en direct	Variées			Le Journal RDI		Le Journal de France	Tribune Parlem..	Le Journal RDI	Capital actions	Variées	Part des choses	
	TV5	Variées	Les Zap	Variées	Variées		Variées	Journal Suisse	Variées		Variées	Chiffres et lettres	Journal Belge	La cible	On a tout essayé	Le Journal de France	Variées		
	TVA	Michel Jasmin	Le TVA midi		Dans la mire.com	Variées		Sunset Beach		Les feux de l'amour	Top modèles		Le 17 heures		Le TVA 18 Heures	Ultimatum	Variées	Variées	
vendredi	SRC	14 NOV 17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	RDI	16h00	Congrès investiture	Le Téléjournal/ Le Point	America "Les coulisses du FBI"	Le Journal RDI		Le Téléjournal/ Le Point	Grands Reportages "Marée maudite"	Capital actions	Entrée des artistes	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique				
	TV5	16h30	Thalassa	Faut pas rêver	TV5 le journal	Passep-Arts	d.	La Crim "Meurtre au lavage"	Dans la lumière	Acoustic	Une fois par mois	Chronique de France	On a tout essayé						
	TVA		Les retrouvailles		Le TVA réseau	Juste pour rire	"Little Richard" (Bio, '00)	Jennifer Lewis	Chit Chat		Saturn	Le canal nouvelles							
samedi	SRC	15 NOV 08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
	RDI	Le Journal RDI	Entrée des artistes	L'Heure du Midi	Circuit PME	Le Journal RDI	Coupe Grey	Le Journal RDI	Coupe Grey	Le Journal RDI	Zones de guerre	Le Journal de France	Le Journal RDI	Le Monde	La Semaine verte	Le Journal RDI	La Facture		
	TV5	Bourlingueur	Acoustic	Journal /20 JTA	35 Reflets Sud	La vérité	Stade Africa	Journal Suisse	Absolue de vanille	Les dicos d'or "La dictée"	Journal Belge	Les dicos d'or			Le Journal de France	Chanson 1			
	TVA	Fleurs et jardins	Vins et fromages	Bec et museau	Familles...	Via TVA	Boutique TVA	Sommeil davantage	Phytomed	Groupe Dumoulin	"Colombo: Le meurtre aux deux visages" (Police, '93)	Faye Dunaway, Peter Falk.	Le TVA 18 Heures	"E.T. l'extra-terrestre" (Fant, '82)	Dee Wallace, Henry Thomas.				
samedi	SRC	15 NOV 17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	RDI	America	Téléjournal	Douce folie	Enjeux	Grands Reportages "Le prix de la guerre"	Téléjournal	Zones de guerre	America	Téléjournal	Douce folie	Culture choc	Histoires oubliées	Enjeux					
	TV5	16h30	La chanson numéro 1	Écrans du monde	TV5 le journal	Tout le monde en parle des nouvelles modes.	Nous dévoile le pourquoi du succès des stars.	Thalassa Thalassa prend ses quartiers à Marseille.	Face à l'image	Faxculture									
	TVA	15h30	"E.T. l'extra-terrestre" (Fant, '82)	"Partis en 60 secondes" (Act, '00)	Angelina Jolie, Scott Caan.	Le TVA réseau	"La rage au coeur" (Police, '94)	Christine Boisson,	Infopublicité	Le canal nouvelles									
dimanche	SRC	16 NOV 08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
	RDI	Le Journal RDI	Justice	L'Heure du Midi	Zones de guerre	Le Journal RDI	Coupe Grey	Le Journal RDI	Griffe	Le Journal RDI	L'Accent	Le Journal de France	Le Journal RDI	Le Monde	Circuit PME	Second Regard	Le Journal RDI	Part des choses	
	TV5	Kiosque	Le Journal /20 JTA	35 Vivement dimanche!	Invité(es): Michel Jonasz.	Vivement dimanche..	Journal Suisse	"Jean Moulin" (Hist, '02)	Francis Huster, Maruschka Detmers. 2/2	Ombre et lumière	Journal Belge	Gourmande	Le destin animal "L'éléphant"	Le Journal de France	Portrait de famille				
	TVA	7h00	"Un beau jour" (Com, '96)	Les saisons de Clodine	Evangélisation 2000	Boutique TVA	Indus Média	Promotions	20/20 Direct	"L'oncle Buck" (Com, '89)	Jean Louisa Kelly, John Candy.	Le TVA 18 Heures	Wilfred Le Bouthillier	KM/H					
dimanche	SRC	16 NOV 17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	RDI	Zone libre	Téléjournal	Le Point	Part des choses	Histoires oubliées	5 sur 5	Téléjournal	Le Point	Zone libre	Téléjournal	Le Point	Part des choses	Circuit PME	Entrée des artistes	Culture-choc			
	TV5	Culture et dépendances	France, la laïcité tout le camp?	Cool classique	TV5 le journal	Kiosque	Bibliotheca Junior	Vivement dimanche!	Invité(es): Michel Jonasz.	Envoyé spécial Magazine d'information.	La Crim "Meurtre au lavage"	Au nom de la loi							
	TVA	16h30	KM/H	"Père de famille" (Com/dra, '00)	Tea Leoni, Nicolas Cage.	15 Le TVA réseau	45 Familles...	15 Thane Direct	45 Vision mondiale	15 Chit Chat	45 Saturn	15 Le canal nouvelles							
lundi	SRC	17 NOV 17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	RDI	Grands Reportages	Le Téléjournal/ Le Point	Le Monde	Part des choses	Le Journal RDI	Le Téléjournal/ Le Point	Grands Reportages	Capital actions	Part des choses	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique					
	TV5	Vie privée, vie publique	Isabelle autour du..	TV5 le journal	Monde à découvr.	Campus	"Jean Moulin"	Outremers	Reflets Sud	Rêves en Afrique	La vérité	On a tout essayé							
	TVA	Annie et ses hommes	Monde Laura Cadieux	Le TVA réseau	Merci bonsoir	Michel Jasmin	Phytomed	Indus Média	Chit Chat	Saturn	Le canal nouvelles								
mardi	SRC	18 NOV 17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	RDI	Grands Reportages	Le Téléjournal/ Le Point	Le Monde	Part des choses	Le Journal RDI	Le Téléjournal/ Le Point	Grands Reportages	Capital actions	Part des choses	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique					
	TV5	16h30	"Maigret tend un piège" (Crime, '96)	05 La Crim "Mort d'un prince"	TV5 le journal	Temps présent	Portrait de famille	Vie privée...	35 Le destin animal	"Maigret tend un piège" (Crime, '96)	Bruno Todeschini, Bruno Cremer.	On a tout essayé							
	TVA	Histoires de filles	KM/H	Caméra café	Dans ma caméra	Le TVA réseau	Merci bonsoir	15 Michel Jasmin	Phytomed	Infopublicité	Chit Chat	Saturn	Le canal nouvelles						
mercredi	SRC	19 NOV 17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	RDI	Grands Reportages	Le Téléjournal/ Le Point	Le Monde	Part des choses	Le Journal RDI	Le Téléjournal/ Le Point	Grands Reportages	Capital actions	Part des choses	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique					
	TV5	Complément d'enquête	A comm.	Conversation	TV5 le journal	Traces de vies	Isabelle autour du..	Tout le monde en parle	Bourlingueur	Mille et une voix	..tourisme	Gourmande	On a tout essayé						
	TVA	Les poupées russes	Emma	Le TVA réseau	Merci bonsoir	Michel Jasmin	Vision mondiale	Indus Média	Chit Chat	Saturn	Le canal nouvelles								
jeudi	SRC	20 NOV 17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	RDI	Grands Reportages	Le Téléjournal/ Le Point	Le Monde	Part des choses	Le Journal RDI	Le Téléjournal/ Le Point	Grands Reportages	Capital actions	Part des choses	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique					
	TV5	16h30	"Le hasard fait bien les choses" ('02)	05 Le mystère de la baleine bleue	TV5 le journal	Rideau Rouge	Le destin animal "L'éléphant"	Faut pas rêver	Saga Zèbre	Ombre et lumière	Arte reportage	A bon entendre	On a tout essayé						
	TVA	Occupation double (FS)	Tribu.com "Le mariage"	Le TVA réseau	Merci bonsoir	15 Michel Jasmin	Phytomed	Thane Direct	Chit Chat	Saturn	Le canal nouvelles								



YUKON NEWS

You will find the English listings in the Yukon News T.V. Guide published every Monday.

Vous retrouverez les canaux en anglais dans le guide télé du Yukon News, publié chaque lundi.

L'Aurore boréale

Rencontres

L'émission radiophonique numéro 1 de la communauté franco-yukonnaise

Samedi 17 h 5, CBC North et CBUF FM



Samedi 15 novembre
Angélique Bernard

Samedi 22 novembre
M.-H. Comeau



Grille horaire-télé

Semaine du 21 au 27 novembre

	Semaine	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
samedi	SRC	Ricardo	L'Heure du Midi	Place publique	Variées	V Caserne 24	Ricardo	Art Attack	Têtes à Kat	Variées	Aujourd'hui	Union fait la force	Variées	Variées					
	RDI	7h00 Atlantique	Le Québec en direct	L'Heure du Midi	Le Québec en direct	L'Ontario en direct	L'Ouest en direct / V Mégastar du hockey	Le Journal RDI	Le Journal de France	Tribune Parlem..	Le Journal RDI	Capital actions	Le Monde	Variées					
	TV5	Variées	Les Zap	Variées	Variées	Me Hello Ferré	Variées	Journal Suisse	Variées	Chiffres et lettres	Journal Belge	La cible	10 On a tout essayé	Le Journal de France	Variées				
	TVA	Michel Jasmin	45 Le TVA midi	Dans la mire.com / V TVA en direct.com	Variées	Sunset Beach	Les feux de l'amour	Top modèles	Le 17 heures	Le TVA 18 Heures	Ultimatum	Variées	Variées						
vendredi	21 NOV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	SRC	La Fureur	Zone libre	Le Téléjournal/ Le Point	Charette, direct	Rencontres avec vedettes, artistes et intellectuels.	Culture-choc	Hors d'ondes											
	RDI	Grands Rep. "Les Kennedy- L'héritage"	Le Téléjournal/ Le Point	America "On a tiré sur le Président"	Le Journal RDI	Le Téléjournal/ Le Point	Grands Rep. "Les Kennedy- L'héritage"	Capital actions	Entrée des artistes	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique						
	TV5	16h30 Thalassa "Escalier sur la Côte d'Azur"	Faut pas rêver	TV5 le journal	Passap- Arts	d.	La Crim "Mort d'un prince"	Chanson 1 parmi les plus belles chansons d'amour.	Lara Fabian proposera de choisir David Bowie.	Acoustic Invité(es):	Rideau Rouge	On a tout essayé							
samedi	22 NOV	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
	SRC	Galidor	Amandine Malabul	L'Heure du Midi	Justice	Caméra témoin "Journal d'un fou"	L'Accent	Ça vaut le détour	Mots et maux	Adrenaline	Un magazine hebdomadaire sur les sports ainsi que sur les activités de plein air.	Téléjournal	La Petite Vie	Hockey Montréal vs Edmonton					
	RDI	Le Journal RDI	Entrée des artistes	L'Heure du Midi	Circuit PME	Le Journal RDI	Mégastar du hockey	Le Journal RDI	Mégastar du hockey	Le Journal RDI	Zones de guerre	Le Journal de France	Le Journal RDI	Le Monde	Les Prix Gémeaux				
	TV5	Bourlingueur	Acoustic	Le journal /20 JTA	35 Reflets Sud	Continent Noir	Stade Africa	Journal Suisse	Soccer Championnat de France Lille vs Marseille FFF	45 Paroles de clips	Journal Belge	A vos marques...	Face à l'image	Le Journal de France	Plus grand cabaret				
samedi	22 NOV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	SRC	16h00 Hockey Canadiens de Montréal vs Oilers d'Edmonton LNH Site: Centre Skyreach	Téléjournal	"JFK" Garrison ouvre une enquête officielle en 1966 sur la mort du président Kennedy. (Drame,1991) Sissy Spacek, Joe Pesci, Kevin Costner.	Hors d'ondes														
	RDI	15h00 Les Prix Gémeaux	Téléjournal	Douce folie	Enjeux	Grands Reportages "Exclusif à Al Jazira"	Téléjournal	Zones de guerre	America	Téléjournal	Douce folie	Culture choc	Histoires oubliées	Enjeux					
	TV5	16h30 Le plus grand cabaret du monde	Écrans du monde	TV5 le journal	Tout le monde en parle	Nous dévoile le pourquoi du succès des stars.	Thalassa	Face à l'image	Faxculture										
dimanche	23 NOV	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
	SRC	Mon ange	L'Heure du Midi	La Semaine verte	Second Regard	Mémoires d'enfance	Charette, direct	Rencontres avec vedettes, artistes et intellectuels.	Les Belles Histoires "La Maison du pendu"	5 sur 5	Téléjournal	Découverte	Beaux Dim.						
	RDI	Le Journal RDI	Justice	L'Heure du Midi	Zones de guerre	Le Journal RDI	Culture-choc	Le Journal RDI	Griffe	Le Journal RDI	L'Accent	Le Journal de France	Le Journal RDI	Le Monde	Circuit PME	Second Regard	Le Journal RDI	Part des choses	
	TV5	Kiosque	Le journal /20 JTA	35 Vivement dimanche!	Invité(es): Anne Roumanoff.	Vivement dimanche..	Journal Suisse	"Le hasard fait bien les choses" ('02) Jean-Claude Brialy.	Ombre et lumière	Journal Belge	Gourmande	Le destin animal "Le loup"	Le Journal de France	Portrait de famille					
dimanche	23 NOV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	SRC	16h30 Les Beaux Dimanches Normand Brathwaite anime la soirée par excellence de la télévision de chez nous.	Téléjournal	Conversation	Le Garage	"Le Dernier Métro" (Drame, '80) Gérard Depardieu, Catherine Deneuve.	15 Hors d'ondes												
	RDI	Zone libre	Téléjournal	Le Point	Part des choses	Histoires oubliées	5 sur 5	Téléjournal	Le Point	Zone libre	Téléjournal	Le Point	Part des choses	Circuit PME	Entrée des artistes	Culture-choc			
	TV5	Culture et dépendances Sommes-nous tous dépressifs?	Cool classique	TV5 le journal	Kiosque	Bibliotheca Junior	Vivement dimanche!	Invité(es): Anne Roumanoff.	Complément d'enquête	Secrets, mensonges et télé réalité.	La Crim "Mort d'un prince"	Traces de vies "50 ans de télévision belge"							
lundi	24 NOV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	SRC	Auberge chien noir "C'est si dur séduire"	Les Humoristes à table	Le Téléjournal/ Le Point	"Douze hommes en colère" (Drame, '97) George C. Scott, Jack Lemmon.	45 Hors d'ondes													
	RDI	Grands Reportages	Le Téléjournal/ Le Point	Le Monde	Part des choses	Le Journal RDI	Le Téléjournal/ Le Point	Grands Reportages	Capital actions	Part des choses	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique					
	TV5	16h30 Léo Ferré	Hello Ferré	Isabelle autour du..	TV5 le journal	Monde à découvr.	Campus Émission culturelle présentée par Guillaume Durand.	"Le hasard fait bien les choses" ('02) Jean-Claude Brialy.	Méditerranéo	Reflets Sud	Rêves en Afrique	Continent Noir	On a tout essayé						
mardi	25 NOV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	SRC	Les Super Mamies	Enjeux	Le Téléjournal/ Le Point	"Mission" (Hist, '86) Jeremy Irons, Robert De Niro.	Hors d'ondes													
	RDI	Grands Reportages	Le Téléjournal/ Le Point	Le Monde	Part des choses	Le Journal RDI	Le Téléjournal/ Le Point	Grands Reportages	Capital actions	Part des choses	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique					
	TV5	16h30 A Cran	10 La Crim "Les yeux ouverts"	TV5 le journal	Temps présent	Portrait de famille	Léo Ferré, les témoins de sa vie	Hello Ferré	A Cran	40 Le destin animal "Le loup"	On a tout essayé								
mercredi	26 NOV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	SRC	Le Dernier Chapitre: la vengeance	Qui l'eût cru!	Le Téléjournal/ Le Point	"Histoires d'hiver" (Com, '97) Joël Dalpé-Drapeau, Denis Bouchard.	15 Hors d'ondes													
	RDI	Grands Reportages "Un crime d'honneur"	Le Téléjournal/ Le Point	Le Monde	Part des choses	Le Journal RDI	Le Téléjournal/ Le Point	Grands Reportages "Un crime d'honneur"	Capital actions	Part des choses	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique					
	TV5	La belle bleue	Conversation	TV5 le journal	Faits Divers	Isabelle autour du..	Tout le monde en parle des stars, des nouvelles modes.	Bourlingueur	1001 cultures	Télétourisme	Gourmande	On a tout essayé							
jeudi	27 NOV	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
	SRC	Un gars, une fille	Catherine "35 ans"	...ce soir on joue (D)	Le Téléjournal/ Le Point	Découverte	Brio	Bibliotheca	05 Hors d'ondes										
	RDI	Grands Rep. "Le retour d'Hermann Maier"	Le Téléjournal/ Le Point	Le Monde	Part des choses	Le Journal RDI	Le Téléjournal/ Le Point	Grands Rep. "Le retour d'Hermann Maier"	Capital actions	Part des choses	Le Journal de l'Ouest	Journal du Pacifique	Journal de l'Ontario	Journal Atlantique					
	TV5	16h30 "Étrange" (Drame, '02)	Gang: La loi de la rue	TV5 le journal	Assassins polit.	15 Paroles de clips	Chronique s d'en haut	Le destin animal "Le loup"	Si j'ose écrire	La belle bleue	Arte reportage	Autant savoir	On a tout essayé						

L'Aurore boréale

Pour tous vos besoins en publicité, appelez-moi!



ODETTE :
667-2931

Vous voulez de la bonne lecture en vol?



Demandez une copie du journal

L'Aurore boréale

Les rapides du cheval blanc

Danièle Rechstein, une amatrice invétérée de la vie sauvage, semble être toujours au bon endroit au bon moment! Elle a reçu un autre beau cadeau de Mère Nature: en promenade à Carmacks, Danièle a eu la chance de voir un groupe de mouflons!

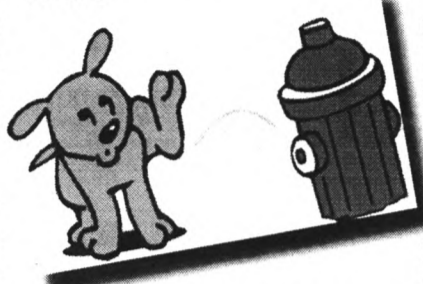
Félicitations à Johanne Perron, photographe amatrice et entrepreneure, qui vient de produire un magnifique calendrier. Le thème en est la scène artistique yukonnaise.

Le Yukon est reconnu pour envoûter le cœur des gens à jamais...

Chantal Rivest, directrice de l'Aurore boréale en 1986, a appelé le 6 novembre pour souhaiter un bon anniversaire à l'équipe du journal et aux francophones du Yukon.

David Pelletier-Proulx est en route pour le Viêt-Nam pour enseigner dans un lycée français. Il nous promet une chronique Moi mes souliers...dans les mois qui viennent.

Aux dernières nouvelles les grands voyageurs Lise Ouimet et Wayne Peace se dirigeaient vers Rome.



La petite Ariel promène son chien en peluche au bout d'une laisse. La scène est touchante surtout lorsque la petite insiste pour faire des arrêts réguliers afin que son pitou puisse faire pipi!

Le dimanche 9 novembre saviez-vous que le Yukon était l'endroit le plus chaud au pays? Cela n'a pas empêché quelques intrépides d'aller patiner sur la rivière M'Clintock. Inquiétant! Quand on sait que la rivière n'est gelée que depuis quelques jours!

Vous êtes musicienne, conteuse ou créatrice d'œuvres d'art? Les EssentiElles vous invitent personnellement à participer à une soirée Talents de femmes le 28 novembre au Centre de la francophonie!

Si le chapeau te fait... Nicole Dion fabrique des chapeaux en papier de toute beauté dans ses temps libres... Une autre chapelière de talents demeure Louise Levesque. Ses casquettes font encore tourner les têtes.

Bonne fête aux bébés de novembre: Louise, Cécile, Jean, Jean-Pierre, Stéphanie, Dominique, laissez-vous parler d'amour!

Aceux et celles qui se demandent encore comment accéder aux rapides du cheval blanc, nous dirons que point n'est besoin de galoper, de hennir ou de piaffer! Un coup de fil suffit: 667-2931 ou encore un courriel à: auroredir@afy.yk.ca

CALENDRIER COMMUNAUTAIRE

Samedi 15 novembre

- Assemblée générale annuelle de l'Association franco-yukonnaise au Centre de la francophonie dès 9 h.
- Émission Rencontres diffusée sur les ondes de CBUF FM et CBC North, à 17 h 5. L'émission est animée par Angélique Bernard.

- Collecte de fonds pour la chanteuse yukonnaise Nicole Edwards au Centre de la francophonie dès 17 h 30.

Dimanche 16 novembre

- Messe en français à la cathédrale Sacré-Coeur (coin 4^e Avenue et Wood), à 10 h 10.

Samedi 22 novembre

- Émission Rencontres, animée par Marie-Hélène Comeau
- Souper international à l'école Émilie-Tremblay à 18 h.

Dimanche 23 novembre

- Messe en français.
- Rencontre de futures mamans dans un milieu francophone à la boulangerie Alpine Bakery (411, rue Alexander). Rens.: Chalia au 668-2663, poste 810.

Lundi 24 novembre

- Repas-répit pour les familles inscrites au programme Mamans et bébés en santé, au Centre de la francophonie à midi. Durant l'activité, Nicole Lacroix animera une causerie sur les premiers soins à donner aux enfants et aux bébés. Rens.: Chalia au 668-2663, poste 810.

- **Attention Mesdames:** Atelier d'autodéfense 19 h à 22 h au centre de la francophonie. Inscrivez-vous au SOFA (668-2663).

Vendredi 28 novembre

- Soirée Talents de femmes organisée par le groupe les EssentiElles, au Centre de la francophonie à 19 h. Rens.: 668-2636.
- Clinique de fartage Wax and Wine, animée en français au Centre récréatif du mont McIntyre à 19 h.

Pour annoncer des activités dans le calendrier communautaire, communiquez avec l'équipe du journal au 667-2931.

Petites annonces

Les petites annonces de l'Aurore boréale

667-2931

Leçons d'anglais

- Je suis à la recherche de quelqu'un qui pourrait me donner des leçons privées d'apprentissage de l'anglais, le soir. Michel au 633-4745 ou au 333-3434.

recherche d'une maison à garder (house sitting) pour le mois de novembre. David au 456-2649 (m) ou au 667-4074 (t).

Covoiturage

Je suis à la recherche d'une personne ayant une voiture et avec laquelle je pourrais faire du covoiturage. J'habite à Riverdale et je travaille à l'aéroport. Michel au 633-4745 ou au 333-3434.

A vendre

Guitare basse Ibanez Série TR (5 cordes)
Guitare basse acoustique Epiphone (4 cordes)
Guitare Fender téléacoustique
Planche à neige Burton 152,5
Bottes 9,5, Fixations et sac Burton
Patrice au 456-7081

Habitation

• Je suis désespérément à la

Abonnez-vous à l'Aurore boréale, le journal qui offre un reflet savoureux... du Yukon francophone



«Journée de labour», de Virginie Bonneau. Photo gagnante du concours de photos estivales Édition 2003

Nom : Faites parvenir ce coupon avec un chèque au montant de 25 \$ (50 \$ à l'étranger) à :
Adresse : L'Aurore boréale, 302, rue Strickland, Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1

MAISON À VENDRE



Telle quelle, 3 chambres, 1 132 pi, située dans le village de Mayo au Yukon

57 000 \$

Renseignements : 1 800 331-8794